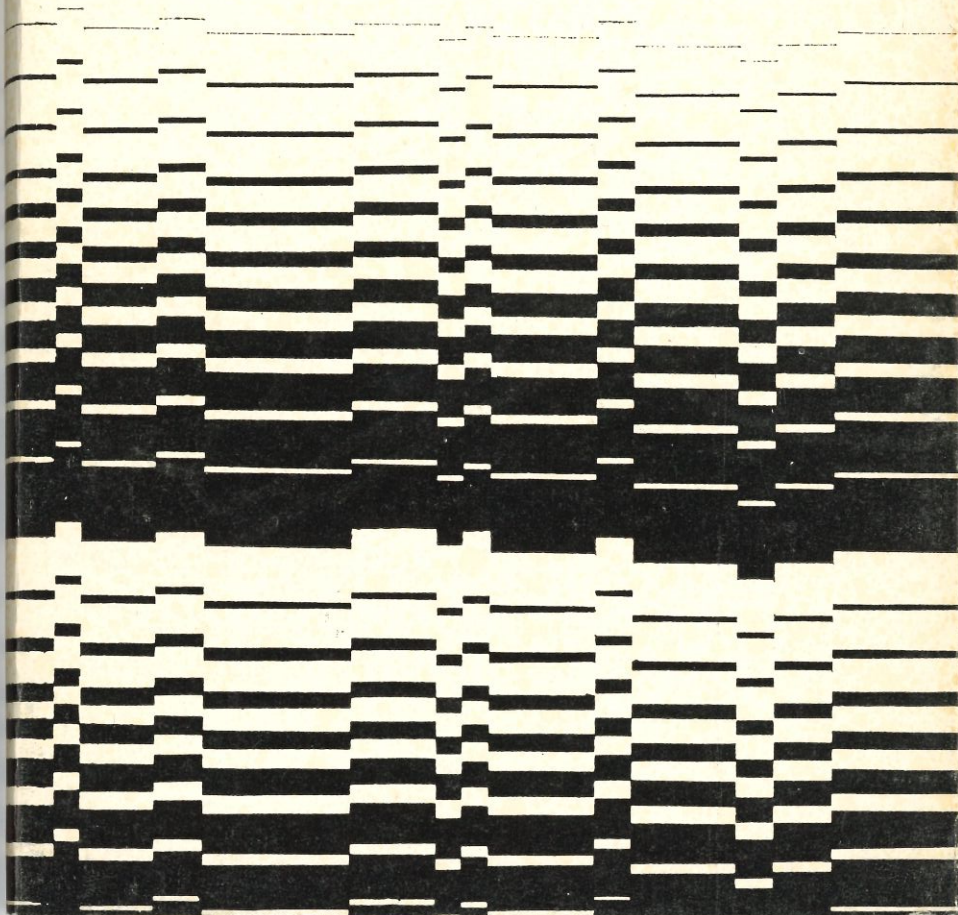
KULTTUURIPÄIVÄT 1969

29. 6. — 13. 7. JYVÄSKYLÄN KESÄ



SISÄLLYS INDEX

Ahonen, Olavi 19
"Aikamme taiteista" 38
Alho, Olli 6
Alves, Marcio Moreira 15, 17
Andersson, Perry 15, 17
"The Arts of Our Time" 39
Augustin, Virpi 10, 12, 23
Avajaiset/opening ceremony 8
Bashkirov, Dmitri 30, 32, 37
Bezrodnyi, Igor 32, 37
Boidin, Hans 38, 39, 40
Bream, Julian 10, 11, 12, 13, 25 26, 27
Bulva, Josef 10, 12, 21
Chydenius, Kaj 19
Cramér-baletti/ballet 11. 13, 34, 35
De'Sarego, Enylton 15, 17
Elokuvaohjelma 42
Espanjan kielen kurssi 50
Esperanton kurssi 50
Evening programme 12
Filmprogramme 42
Franck, Kari 19
Franco, Leonardo 8, 14, 15, 16, 17
Frank, Andre 15, 17
Giovenardi, Eugenio 14, 16
Gothoni, Ralf 23
Grossman, Jan 10, 11, 12, 13, 29
Halkola, Kristiina 19
Holmberg, Kalle 19
Homizer, Mihail 10, 12, 28, 37
Horowitz, Irving L. 15, 17
Huizer, Gerrit 14, 16
Hynninen, Jorma 10, 12, 23
Iltatilaisuudet 10
Jazzseminaari 37
Jazzseminaarin konsertti 36
Jazz Seminar orchestra 36
Jureneva, Nadezhda 32
The Jyväskylä Festival Chamber Orchestra 30
Jyväskylän Kesä 1969 4
Jyväskylän Kesän teatteri 19
Jyväskylän Kulttuuripäivät ry 6
Jyväskylä summer 1969 5
Jyväskylän yliopisto
juhlasali kansi
kartta kansi
kesälukukausi 50
museo 52
ylioppilaskunta 52
Kamarimusiikin kesäakatemia 37
Kamarikonsertti 30
Kanslia/office 7
Karjalainen, Ahti 8
Katuteatteri 49
Klinda, Ferdinand 10, 11, 12, 13, 24
"Kokea — elää" 41
Korhonen, Kaisa 19
Kuvaamataidonopettajien kesäseminaari 40
Lappi-Seppälä, Jyrki 49
Lastentarha 49
Latinalaisen Amerikan kongressi 14
Latin-American congress 16
Lenica, Jan 38, 39, 45
Linné, Sigvald 14, 16
Manni, Tarmo 19
Master Course concert 36
Mestarikurssin konsertti 36
Mikkola, Marja-Leena 19
Moskova-trio 32
Moscow-trio 32
Musiikkipedagoginen kurssi 50
Musical Debute of 1969 31
Multia 46
Mörner, Magnus 15, 17
"Neiti Julie"/"Miss Julie" 10, 11 12, 13, 29
Nevanlinna, Rolf 6, 38, 39
Niedergang, Marcel 14, 16
"Notice-experience" 48
Nummelin, Oiva 37
Nyman, Tuula 19
Näyttelyt/exhibitions 9
Ojanen, Eero 19
Oksala, Päivö 6, 8,
Organ Course concert 36
Ott, Alfons 38, 39, 40
Pomeroy, Herb 36, 37
Portman, Stephen 11, 13, 30, 37
Pöllänen, Minna-Riitta 11, 13, 31
Pääsyliput/tickets 7
Rossi, Matti 19
"Saaren vangit" 10, 12, 19
Saaritsa, Pentti 19
Salminen, Esko 19
Schlesinger, Arthur 14, 16
Sipilä, Jukka 19
Studia Generalia 38, 39
Svábensky-trio 10, 12, 22
Suuri suviretki 46
"Toinen Amerikka" 49
Törnudd, Klaus 8, 14, 16
"Upptäcka — uppleva" 9, 41, 48
Urkukurssin konsertti 36
Uriz, Francisco 15, 17
Vierikko, Erkki 6, 14, 16
Vuoden 1969 musiikkidebyytti 31

KULTTUURIPÄIVÄT 1969
29.6. — 13.7. JYVÄSKYLÄN KESÄ

ARTS FESTIVAL 1969
29.6. — 13.7. JYVÄSKYLÄ SUMMER

MIDDLE AND SOUTH AMERICA

States and capitals

1. ARGENTINA
   Buenos Aires
2. BOLIVIA
   La Paz
3. BRAZIL
   Rio de Janeiro, Brasília
4. CHILE
   Santiago
5. COLOMBIA
   Bogotá
6. COSTA RICA
   San José
7. CUBA
   Havana
8. DOMINICAN REPUBLIC
   Santo Domingo
9. ECUADOR
   Quito
10. EL SALVADOR
    San Salvador
11. GUATEMALA
    Guatemala
12. GUYANA
    Georgetown
13. HAITI
    Port au prince
14. HONDURAS
    Tegugapala
15. MEXICO
    Mexico
16. NICARAGUA
    Managua
17. PANAMA
    Panamá
18. PARAGUAY
    Asuncion
19. PERU
    Lima
20. TRINIDAD & TOBAGO
    Port of Spain
21. URUGUAY
    Montevideo
22. VENEZUELA
    Caracas

Jyväskylä 1969 Oy Keskisuomalainen

Jyväskylän kulttuuripäivät jatkaa tämänvuotisella Latinalaisen Amerikan kysymyksiä käsittelevällä kongressillaan kolme vuotta sitten aloittamaansa kansainvälisten kysymysten käsittelyä. Ei ole vaikea huomata, että teemojen ajoitus on ollut onnistunutta. Viime vuoden Afrikkakongressi suunniteltiin vaiheessa, jolloin tietoisuus kolmannen maailman kysymyksistä laajemmassa mitassa oli jo herännyt. Tämän vuoden kongressin suunnittelun taustana ei enää ollut vain heräävä tietoisuus, vaan olemassaoleva tieto latinalaisen Amerikan kysymysten tärkeydestä tämän päivän maailmassa. Erityisesti nuoriso on kulkenut tässä asiassa kehityksen kärjessä: kolmannen maailman kysymyksiin paneutuminen on muodostunut luontevaksi osaksi sen kansainvälisyyttä. Tästä todistavat lukuisat seminaarit ja luentosarjat ja laaja julkaisutoiminta, joilla jo vuoden ajan on levitetty tietoa ja luotu ymmärtämystä kehitysmaita kohtaan. Jyväskylän Kesä haluaa omien taloudellisten ja organisaatoristen mahdollisuuksiensa puitteissa liittyä jo alkaneeseen keskusteluun, sitä kansainvälistäen ja syventäen.

Kansainväliset kongressit asettavat järjestäjille aina tietyt vaatimukset kongressin tasoon nähden. Kun tasosta kiinni pitäminen aina myös on asettanut kuulijakunnalle eräänlaisen osallistumiskynnyksen, on jouduttu tilanteeseen, jossa kongressin korkea taso on supistanut mahdollisten osallistujien määrää. Kongresseista on saattanut muodostua asiantuntijoiden symposiumeja, "valaistujen" keskustelukeitaita. Jyväskylän Kesä toivoo, että sen tämänvuotiset ratkaisut edelläkuvattujen vaikeuksien poistamiseksi onnistuvat ja että sen tässä suhteessa tärkein suunnitelma — kongressiteatteri — olisi ratkaiseva askel kohti suuren yleisön juhlaa, jossa inhimillisen toiminnan eri alueet sulautuvat jokaista rikastuttavaksi ja avartavaksi kokonaisuudeksi.

Jyväskylän Kesän nelitoistavuotiaan tradition peruspiirre on moni-ilmeisyys. Tänäkään vuonna se ei ilmene vain siinä, että latinalainen Amerikka nähdään sekä sivistyksellisenä että polittisena, taloudellisena ja yhteiskunnallisena kokonaisuutena, vaan myös sen taideohjelman kokoonpanossa. Jyväskylän Kesän illat tarjoavat tänä vuonna kamarimusiikkia, jazzia, tanssia, elokuvaa, solistiesiintymisiä sekä kahdenlaista teatteria. Toisen viikon taideluentosarja sekä pedagogiset luennot vastaavat taiteiden teoreettisesta tarkastelusta.

Jyväskylän Kesä kiittää kaikkia niitä, joiden apua se on saanut Kesää toteuttaessaan. Me kiitämme myös niitä, joiden työn tulos äkkiarvaamatta syntyneiden taloudellisten vaikeuksien vuoksi nyt jää kokematta. Toivotamme tervetulleiksi kaikki vieraamme.

Päivö Oksala Olli Alho

With this year's Congress dealing with Latin-American questions, the Jyväskylä Summer Festival is continuing the consideration of international questions which it started three years ago. It is plain that the timing of the themes has been a success. Last year's Africa Congress was planned at a stage when consciousness about questions concerning the Third World had already awoken on a broad scale. In the planning of this year's Congress, there has no longer been in the background only an awakening consciousness, but an actual knowledge of the importance of Latin-American questions in the world of today. In this matter young people especially have been in the forefront of development: becoming acquainted with the questions of the Third World has become an unaffected part of their internationalism. Proof of this is given by the numerous seminars, series of lectures, and publications which, for close on a year, have spread knowledge and created an understanding of the developing countries. The Jyväskylä Summer, with its financial and planning facilities, desires to take part in the discussion which has already begun, making it more international and more profound.

International congresses always present their organisers with certain demands from the point of view of the level of the congress. As preserving the level has, furthermore, always been a kind of obstacle to audience participation, the situation has been reached where the level of the congress has limited the potential number of participants. The congresses have at times developed into symposia of experts, enclaves of discussion for those in the limelight. The Jyväskylä Summer hopes that the aforementioned problems will be solved successfully this year and that, in this connection, the most important project, the Congress Theatre, will be a decisive step towards a festival for the general public in which the different spheres of human activity will coalesce into an entity to enrich and broaden every one. A basic feature of the Jyväskylä Summer's fourteen year tradition is its great variety. This year, too, this feature is not only apparent in the presentation of Latin-America as a cultural, political, economic, and social entity, but also in the compilation of the Festival's artistic programme. The evening programme of the Jyväskylä Summer this year offers chamber music, jazz, ballet, films, solo performances, as well as two types of theatre. The second week's series of lectures on the arts and on pedagogy are responsible for the theoretical examination of the arts. The Jyväskylä Summer wishes to thank all those who have helped to realise the Festival. We also thank those who will not, as a result of unforeseen economic difficulties, be able to see their work brought to fruition. We bid all our guests welcome.

Päivö Oksala Olli Alho

JYVÄSKYLÄN KULTTUURIPÄIVÄT r.y.

Päivien suojelijat

Tasavallan presidentti
Urho Kekkonen
Tasavallan presidentin puoliso
Sylvi Kekkonen

Kunniapuheenjohtajat

Suomen Akatemian jäsen
Alvar Aalto
Suomen Akatemian jäsen
Joonas Kokkonen
Suomen Akatemian jäsen
Rolf Nevanlinna

Hallitus

professori Päivö Oksala (puheenjohtaja), diplomi-insinööri Aarne Savoila, diplomi-insinööri Juhani Heinonen, ekonomi Matti Jaatinen, professori Mauno Jokipii, kaupunginjohtaja Veli Järvinen, kaupunginarkkitehti Erkki Kantonen, säveltäjä Seppo Nummi, professori Sakari Saarikivi, kansanedustaja Pentti Sillantaus, professori Asko Vilkuna, dosentti Timo Mäkinen, hum.kand. Mikko Kankainen

Työvaliokunta

professori Päivö Oksala (puheenjohtaja), ohjelmajohtaja Olli Alho, säveltäjä Seppo Nummi, kansanedustaja Pentti Sillantaus, isännöitsijä Väinö Starck

Ohjelmajohtaja

Olli Alho

Ohjelmasihteeri

Ritva Turunen

Toiminnanjohtaja

Väinö Starck

Lehdistösihteeri

Lauri Perkki

Latinalaisen Amerikan kongressin neuvottelukunta

lehtori Erkki Vierikko (puheenjohtaja), diplomi-insinööri Risto Eklund, toimittaja Johan von Bonsdorff, maisteri Erkki Hatakka, professori Päivö Oksala, säveltäjä Seppo Nummi, ohjelmajohtaja Olli Alho, ohjelmasihteeri Ritva Turunen
Neuvottelukunta on saanut asiantuntija-apua ministeri Heikki Hannikaiselta.

Musiikkitoimikunta

akateemikko Joonas Kokkonen (puheenjohtaja), maisteri Kai Maasalo, dosentti Timo Mäkinen, säveltäjä Seppo Nummi, professori Erik Tawaststjerna, toimittaja Ilkka Oramo

Kasvatuskongressin neuvottelukunta

professori Päivö Oksala (puheenjohtaja), dosentti Juhani Karvonen, ylioppilas Otso Appelquist, ylioppilas Yrjö Engeström, teini Katriina Hartikainen, hum.kand. Paavo Kosonen, pääjohtaja Viljo Kuuskoski, opetusneuvos Veli Nurmi, professori Anniika Takala, dosentti Reijo Wilenius, rehtori Touko Voutilainen, lisensiaatti Kalevi Kivistö, kansanedustaja Pentti Sillantaus, ohjelmasihteeri Ritva Turunen, ohjelmajohtaja Olli Alho

(Kasvatuskongressi on jouduttu peruuttamaan kulttuuripäivien valtionavun supistuttua).

KANSLIA
OFFICE

Erämiehenkatu 6
Jyväskylä

(aikana 23.6.—14.7.)
Jyväskylän Yliopisto
Jyväskylä

Puhelimet:
— kanslia 10478 ja 10920
— lippukassa 10479
— lehdistöasiat 10920/350

HINNAT:
PRICES:

29. 6.	6:—	4:—	Saaren vangit
30. 6.	10:—	7:—	Bulva
	6:—	4:—	Svábensky-trio
1. 7.	6:—	4:—	Saaren vangit
	6:—	4:—	Svábensky-trio
2. 7.	8:—	6:—	Augustin ja Hynninen
	4:—		Klinda
3. 7.	6:—	4:—	Saaren vangit
	10:—	7:—	Bulva
4. 7.	5:—		Homizer
5. 7.	12:—	8:—	Bream
	4:—	2:—	Saaren vangit
6. 7.	12:—	8:—	Neiti Julie
7. 7.	12:—	8:—	Bream
	12:—	8:—	Neiti Julie
8. 7.	12:—	8:—	Neiti Julie
	2:—		Urkukurssi
9. 7.	12:—	8:—	Kamari-orkesteri
	6:—	4:—	Jazzkurssi
10. 7.	8:—	6:—	Pöllänen
	3:—		Mestarikurssi
11. 7.	10:—	7:—	Cramér
	2:—		Urkukurssi
12. 7.	10:—	7:—	Cramér
13. 7.	5:—		Klinda
	12:—	8:—	Moskova-trio

Lunastettaessa pääsyliput kerralla 10 tilaisuuteen myönnetään 10 % alennus.
Opiskelijahinnoista ilmoitetaan myöhemmin

Oikeudet ohjelman muutoksiin pidätetään.
The Programme is subject to alterations

AVAJAISET
OPENING CEREMONY

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 29 sunnuntai 12 00
june sunday 12. p.m.

Kulttuuripäivien avaus Opening address	Professori Professor	Päivö Oksala
Valtiovallan tervehdys Message of greeting from the governement	Ulkoministeri Foreign minister	Ahti Karjalainen
Latinalainen Amerikka ja kansainvälinen yhdentyminen Latin America and International Integration	Professori Professor	Klaus Törnudd
Claude Debussy: Estampes Pagodes La Soirée dans Grenade Jardins sous la pluie	Liisa Pohjola, piano	
väliaika intermission		
Latinalaisen Amerikan tulevaisuus — reformi vai vallankumous? The future of Latin-America — reform of revolution?	Pääsihteeri Secretary-General	Leonardo Franco

NÄYTTELYJEN AVAJAISET
INAUGURATIONS OF EXHIBITIONS

kesäkuu 29 sunnuntai 15 00
june sunday 3 p.m.

Ryhtilä
Kokea — elää (Upptäcka — uppleva
Kuvaamataidon opetuksen näyttely, Ruotsi (Riksutställningar)
To Discover — To Experience, A Swedish exhibition on art teaching
Suurlähettiläs Ingemar Hägglöf
Maakunta-antikvaari Gunnar Westin

16 30
4.30 p.m.

Keski-Suomen Museo
Museum
Latinalaisen Amerikan vanhaa taidetta
(Didrichsenin kokoelmat)
Old Latin American Art
Vuoden kuvataidedebyytti
Debut of the Year
Taidemaalari Inari Krohn, Painter
ARS Jyväskylä -69
11 taiteilijaa
maalauksia, grafiikkaa, veistoksia
Jyväskylän taiteilijaseura
The Jyväskylä Artists' Society
Professori Sakari Saarikivi

18 00
6 p.m.

Alvar Aalto -museo
Seminaarinkatu 1
Arkkitehtuurinäyttely
Professori Aarno Ruusuvuoren aikaisempia ja uusimpia töitä
Architecture by professor Aarno Ruusuvuori
Alvar Aalto -museoseura, Jyväskylän taidekokoelmat r.y.
Kaupunginarkkitehti Erkki Kantonen

heinäkuu 6 sunnuntai 18 30
july sunday 6 30 p.m.

Päärakennuksen 3. kerros
University Main Building 3rd floor
Oppikoululaisten maalausnäyttely ja vuoden teinidebyytti Marja Rosti, Launeen yhteiskoulu
Paintings by high-school students and the award winner of the year Marja Rosti

ILTATILAISUUDET

Yliopiston juhlasali (ellei toisin mainita)

kesäkuu	29	sunnuntai	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri "Saaren vangit osa I" (s. 19)
kesäkuu	30	maanantai	20 00	Josef Bulva, piano (s. 21)
			22 15	Svábensky Jazz Trio (s. 22)
heinäkuu	1	tiistai	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri "Saaren vangit osa II"
			22 15	Svábensky Jazz Trio
heinäkuu	2	keskiviikko	20 00	Virpi Augustin — Jorma Hynninen Säest. Ralf Gothoni (s. 23)
			22 15	Ferdinand Klinda, urut (Lohikosken kirkko) (s. 24)
heinäkuu	3	torstai	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri "Saaren vangit osa III"
			22 15	Josef Bulva, piano (s. 21)
heinäkuu	4	perjantai	20 00	Mihail Homizer, sello (Kaupunginkirkko) (s. 28)
heinäkuu	5	lauantai	16 00	Jyväskylän Kesän Teatteri Saaren vangit osa IV"
			20 00	Julian Bream, kitara ja luuttu (s. 25)
heinäkuu	6	sunnuntai	20 00	Jan Grossmanin teatteriseurue (s. 29) August Strindberg: "Neiti Julie" Euroopan ensi-ilta
			11 00	Suuri suviretki Multialle (s. 46) "Tukkijoella,", maalaispidot, kirkkokonsertti

heinäkuu	7	maanantai	20 00	Julian Bream, kitara (s. 26)
			22 15	Jan Grossmanin teatteriseurue
heinäkuu	8	tiistai	20 00	Jan Grossmanin teatteriseurue
			22 15	Jazzseminaarin orkesteri Joht. Herb Pomeroy (s. 36)
			22 15	Urkukurssin konsertti (Lohikosken kirkko) (s. 36)
heinäkuu	9	keskiviikko	20 00	Kamarimusiikin kesäakatemian orkesteri Joht. Stephen Portman Solisti Dmitri Bashkirov (s. 30)
			22 15	Jazzseminaarin orkesteri II Joht. Herb Pomeroy (s. 36)
heinäkuu	10	torstai	20 00	Minna-Riitta Pöllänen, piano (s. 31) Vuoden 1969 debyyttikilpailun voittaja
			22 15	Mestarikurssin konsertti (s. 36)
heinäkuu	11	perjantai	20 00	Cramér-baletti (s. 34)
			22 15	Urkukurssin konsertti II (Taulumäen kirkko) (s. 36)
heinäkuu	12	lauantai	20 00	Cramér-baletti II (s. 34)
heinäkuu	13	sunnuntai	18 00	Ferdinand Klinda, urut (Taulumäen kirkko) (s. 24)
			20 00	Moskova-trio Solisti Nadezhda Jureneva, sopraano (s. 32)

EVENING PROGRAMME

Auditorium maximum
(Unless otherwise stated)

Performances at 8 p.m. and 10.15 p.m.

June 29 Sunday	The Jyväskylä Arts Festival Theatre: "The Prisoner of the Island, part I" (page 19)
June 30 Monday	Josef Bulva, piano, (Czechoslovakia) (p 21) Svábensky Jazz Trio (Czechoslovakia) (p 22)
July 1 Tuesday	The Festival Theatre "The Prisoners of the Island, part II"
	Svábensky Jazz Trio
July 2 Wednesday	Virpi Augustin — Jorma Hynninen, vocal (Finland) Accompanied by Ralf Gothoni (p 23)
	Ferdinand Klinda, organ (Czechoslovakia) (p 24) (Church of Lohikoski)
July 3 Thursday	The Festival Theatre "The Prisoners of the Island, part III"
	Josef Bulva, piano (p 21)
July 4 Friday	Mihail Homizer, cello (USSR) (p 28) Bach-concert (Town chruch)
July 5 Saturday	The Festival Theatre "The Prisoners of the Island IV" (at 4 p.m.)
	Julian Bream, guitar and lute (England) (p 25)
July 6 Sunday	The Jan Grossman Theatre (Czechoslovakia) (p 29) August Strindberg: Miss Julie (European first night)
	Excursion to Multia (p 46)

July 7 Monday	Julian Bream, guitar (p 26)
	The Jan Grossman Theatre Miss Julie
July 8 Tuesday	The Jan Grossman Theatre Miss Julie
	The Jazz Course Orchestra (p 36) conducted by Herb Pomeroy (USA) (10.15 p.m.)
	Concert by the Organ Course (10.15 PM (p p.m.) (Church of Lohikoski)
July 9 Wednesday	The Jyväskylä Festival Chamber Orchestra conducted by Stephen Portman Soloist Dmitri Bashkirov, piano (USSR) (p 30)
	The Jazz Course Orchestra conducted by Herb Pomeroy (p. 36)
July 10 Thursday	Minna-Riitta Pöllänen, piano (Finland) (p 31) The winner of this years debutante award
	Concert by the Master Course of the Chamber Music Academy (p 36)
July 11 Friday	Cramér — ballet (Sweden) (p 34)
	Church concert by the organ course (p 24) (Church of Taulumäki)
July 12 Saturday	Cramér — ballet (p 34)
July 13 Sunday	Moscow-trio (p 32) soloist Nadezhda Jureneva, soprano
	Ferdinand Klinda, organ (6 p.m.) (p 24) (Church of Taulumäki)

LATINALAISEN AMERIKAN KONGRESSI 29. 6. – 5. 7.

Pääkongressin luennot pidetään 29.6.–5.7. päivittäin 12–14 Yliopiston juhlasalissa. Päiväluennot pidetään peräkkäin ja niiden jälkeen on varattu aikaa keskustelua ja kysymyksiä varten. Aamupäivisin 30.6.–3.7. pidetään vanhoja kulttuureja koskevat luennot Yliopiston juhlasalissa 10–12. Kaikki luennot ja keskustelut tulkitaan suomeksi. Teatteriesitykset ovat niinikään Yliopiston juhlasalissa.

kesäkuu 29 sunnuntai	12 00–14 00	Valtioneuvoston tervehdys Ulkoministeri Ahti Karjalainen
		Kongressin avaus Prof. Klaus Törnudd "Latinalainen Amerikka ja kansainvälinen yhdentyminen"
		Latinalaisen Amerikan tulevaisuusreformi vai vallankumous? Pääsihteeri Leonardo Franco, Argentiina
	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri esittää: "Saaren vangit, osa I"
kesäkuu 30 maanantai	10 00–	Meksikon kulttuurit ennen Cortés'in aikaa Prof. Sigvald Linné, Ruotsi
	12 00	Alikehittyneisyys ja sosiaalipoliittinen suunnittelu Prof. Eugenio Giovenardi, Brasilia
		Talonpoikaisluokan järjestäytyminen Tri Gerrit Huizer, Hollanti
heinäkuu 1 tiistai	10 00–	Inkojen kulttuuri Leht. Erkki Vierikko
	12 00–	Yhdysvallat ja latinalainen Amerikka 1970-luvulla Prof. Arthur M. Schlesinger, Jr., USA
		Latinalainen Amerikka kansainvälisessä politiikassa Toimittaja Marcel Niedergang (Le Monde), Ranska
	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri esittää: "Saaren vangit, osa II"

heinäkuu 2 keskiviikkona	10 00–	Mayakansan kulttuuri Intendentti Anna-Britta Hellbom, Ruotsi
	12 00–	Massat latinalaisessa Amerikassa: Prof. Irving Louis Horowitz, USA
		Taloudellinen riippuvuus, poliittinen rakenne ja alikehittyneisyys Prof. Andre Gunder Frank, Chile
heinäkuu 3 torstai	10 00–	Etelä-Amerikan intiaanit tänään Intendentti Anna-Britta Hellbom, Ruotsi
	12 00–	Kulttuuripolitiikka ja vallankumous Kuuban edustaja
		Kirjailijan yhteiskunnallinen merkitys latinalaisessa Amerikassa Kirjailija Francisco Uriz, Espanja
	20 00	Jyväskylän Kesän teatteri esittää: "Saaren vangit, osa III"
heinäkuu 4 perjantai	10 00	Poliittisen toiminnan suorat muodot latinalaisessa Amerikassa Tri Perry Andersson, Englanti
	12 00–	Poliittiset instituutiot latinalaisessa Amerikassa Kirjailija Marcio Moreira Alves, Brasilia
		Maareformit ja mantereen taloudellinen kehitys Prof. Magnus Mörner, Ruotsi
heinäkuu 5 lauantai	12 00–	Ylioppilaat latinalaisessa Amerikassa
		Lis. Enylton de SaRego, Brasilia Latinalaisen Amerikan muuttuva kirkko Lis. Marcus Guerra, Brasilia Pääsiht. Leonardo Franco, Argentina
	16 00–	Jyväskylän Kesän teatteri esittää: "Saaren vangit, osa IV"

LATIN-AMERICAN CONGRESS 29. 6. — 5. 7.

Each day the lectures will be followedby discussion and guestions.

All lectures of the Congress will be held in the Auditorium maximum of Jyväskylä University.

June 29 Sunday

12 00 Message of greeting from the Cabinet
Foreign Minister Ahti Karjalainen

Opening of the Congress
Latin-America and international integration
Professor Klaus Törnudd

The future of Latin-America — reform or revolution
Secretary-General Leonardo Franco, Argentina

20 00 The Congress Theatre presents: "Prisoners of the Island, part I"

June 30 Monday

10 00 Mexican culture before the time of Cortés
Professor Sigvald Linné, Sweden

12 00 Underdevelopment and socio-political planning
Professor Eugenio Giovenardi, Brasil

Organisation of the peasant class
Doctor Gerrit Huizer, Holland

July 1 Tuesday

10 00 The culture of the Incas,
Lecturer Erkki Vierikko
Films

12 00 The United States and Latin-America in the 1970s
Professor Arthur M. Schlesinger, Jr., USA
Latin-America in international politics
Editor Marcel Niedergang (Le Monde), France

20 00 The Congress Theatre presents: "Prisoners of the Island, part II"

July 2 Wednesday

10 00 The culture of the Maya people
Superintendent Anna-Britta Hellbom, Sweden

12 00 The masses in Latin-America
Professor Irwing L. Horowitz, USA

Economic dependence; political structure and underdevelopment
Professor Andre Gunder Frank, Chile

July 3 Thursday

10 00 South American Indians today
Superintendent Anna-Britta Hellbom,

12 00 Cultural politics and revolution
A Cuban representative

The social significance of the writer in Latin-America
Francisco Uriz, author, Spain

20 00 The Congress Theatre presents: "Prisoners of the Island, part III"

July 4 Friday

10 00 Direct Action in Latin-American politics
Doctor Perry Andersson, England

12 00 Political institutions in Latin-America
Marcio Moreira Alves, author, Brasil

Land reforms and the economic development of the continent
Professor Magnus Mörner, Sweden

July 5 Saturday

12 00 University students in Latin-America
Lic. Enylton de SaRego, Brasil

The changing Church of Latin-America
Secretarg-General Leonardo Franco, Argentina
Lic. Marcus Guerra, Brasil

16 00 The Congress Theatre presents: "Prisoners of the Island, part IV"

JYVÄSKYLÄN KESÄN TEATTERI

SAAREN VANGIT
Maailman kantaesitys

Yliopiston juhlasali

kesäkuu	30	sunnuntai	20 00	Saaren vangit osa I
heinäkuu	1	tiistai	20 00	Saaren vangit osa II
heinäkuu	3	torstai	20 00	Saaren vangit osa III
heinäkuu	5	lauantai	16 00	Saaren vangit osa IV

tuottajat
Kaj Chydenius
Måns Hedström
Kalle Holmberg
Ritva Holmberg
Kaisa Korhonen

näyttelijät
Olavi Ahonen (Helsingin Kaupunginteatteri)
Kari Franck (Tv-teatteri)
Kristiina Halkola (FJ-filmi)
Tarmo Manni (Suomen Kansallisteatteri)
Tuula Nyman (Intiimiteatteri)
Esko Salminen (Suomen Kansallisteatteri)
Jukka Sipilä (TV-teatteri)

kirjallinen avustaja
Matti Rossi

laulutekstissä avustaneet mm. Marja-Leena Mikkola, Pentti Saaritsa, Hannu Taanila ja suomalainen iskelmäkirjallisuus

säestys
Eero Ojanen ja yhtye

Kun yö on kuulas, silkinmusta,
ilma täynnä on onnen odotusta,
aava nukkuu jo Argentiinan pusta,
silloin tango näin kutsuvasti soi . . .

Katso myös sivu 49

JYVÄSKYLÄN KESÄN TEATTERIN PÄÄMÄÄRISTÄ:

JYVÄSKYLÄN KULTTUURIPÄIVÄT:

Kesän uusi teatteri on nähtävä Jyväskylän kulttuuripäivien kannalta yhtenä pyrkimyksenä ratkaista kulttuuripäivien kaltaisia tilaisuuksia vaivaava ongelma yleisön yksipuolisuudesta. Latinalaisen Amerikan kongressi luentoineen ja keskusteluineen — vaikka huolellakin suunniteltuna — ei voi ilman muuta kiinnostaa kaikkia ryhmiä. Vaikka luennot pyrkivätkin olemaan epäakateemisia, ei varmasti voida välttää sitä, että kongressissa puhuttu sana toisinaan jää suuren yleisön tavoittamattomiin. Uuden teatterin tehtävänä on muuttaa kongressin kieli teatterin kielelle ja näin etsiä yhteys niihin, joita luennot eivät tavoita. Toisaalta teatterin tehtävänä tulee olemaan myös kongressissa esiintyneiden keskustelujen laajentaminen ja kysymysten tarkasteleminen olennaisesti suomalaisesta näkökulmasta käsin.

TUOTANTORYHMÄ JA NÄYTTELIJÄT:

Näytelmämme "Saaren vangit" ei toimi itseisarvona, teatterina sinänsä, vaan puhuu ja ottaa kantaa kongressissa käsiteltäviin asioihin teatterin keinoin. Saaren vangit toimii vain Jyväskylän Kesän aikana. Se tutkii uusia teatterikeinoja, näyttelijäilmaisua, kontakteja katsojan ja esittäjän välillä. Sen harjoitusmetodit pyrkivät olemaan poikkeavia. Näytelmä ei saa olla kahlehdittu määrättyyn kaavaan, josta sitten yritetään pusertaa irti kaikki mahdollinen. Ryhmän jokaisella jäsenellä on mahdollisuus vaikuttaa tekstiin, harjoitustapoihin, ilmaisukeinoihin ja kokonaisuuteen.
Näytelmä on jokaisella esityskerralla erilainen, eikä yhden esityksen katsominen välttämättä edellytä muiden näkemistä. Toisaalta näytelmä kuitenkin neljän esityskerran puitteissa muodostaa yhtenäisen kokonaisuuden aiheen ympärille.

JOSEF BULVA

piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 30 maanantai june monday	20 00 8 00 p.m.
Ludvig van Beethoven	Sonate quasi una fantasia Es-duuri op. 27/I
Bohuslav Martinu	Sonaatti n:o 1
väliaika intermission	
Franz Liszt	Sonaatti h-molli

heinäkuu 3 torstai july thursday	22 15 10 15 p.m.
Ludvig van Beethoven	Sonaatti op. 53 C-duuri, "Waldsteinsonate"
Gian Malipiero	Il Tarlo (Puumato)
Franz Liszt	Mefisto-valssi
väliaika intermission	
R. Berger	Sarja pianolle
Frédéric Chopin	Andante spianato ja Grande Polonaise Es-duuri op. 22
Franz Liszt	Unkarilainen rapsodia n:o 2 cis-molli

SVÁBENSKY JAZZ TRIO

Luděk Svábensky, piano
Karel Vejvoda, kontrabasso
bass
Josef Vejvoda, rummut
drums

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

kesäkuu 30	maanantai	22 15	
june	monday	10 15	p.m.
heinäkuu 1	tiistai	22 15	
july	tuesday	10 15	p.m.

VIRPI AUGUSTIN mezzosopraano
JORMA HYNNINEN barytoni

Ralf Gothoni piano

Yliopiston Juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 2	keskiviikko	20 00	
july	wednesday	8 00	p.m.

Georg Friedrich Händel
Italialainen kantaatti
"Dalla guerra amorosa"
Jorma Hynninen

Richard Strauss

Wiegenlied sanat	Richard Dehmel
Ständchen	A. F. von Schack
Die Nacht	Hermann von Glim
Heimkehr	A. F. von Schack
Ruhe, meine Seele	Karl Henckell

Virpi Augustin

Gustav Mahler
Erinnerung sanat R. Leander
Serenade (Aus "Don Juan" von Tirso de Molina)
Phantasie (Aus "Don Juan" von Tirso de Molina)
Ablösung im Sommer (Aus "Des Knaben Wunderhorn")
Jorma Hynninen

väliaika
intermission

Yrjö Kilpinen
"Lieder um den Tod"
Vöglein Schwermut
Auf einem verfallenen Kirchhof
Der Tod und der einsame Trinker
Winternacht
Der Seemann
Unverlierbare Gewähr
Jorma Hynninen

Tauno Pylkkänen
Yötön yö — laulusarja Lapista
Erkki Vuorelan sanoihin
Yötöntä yötä
Rukous
Valkenee — lähestyvä talvi
Virpi Augustin

Xavier Montsalvadge

Cinco canciones negras	sanat
Cuba dentro de un piano	Rafael Alberti
Punto de habanera	Néstor Luján
Chévere	Nicolás Guillén
Cancion de cuna para dormir a un negrito	Ildefonso Pereda Valdés
Canto negro	Nicolás Guillén

Virpi Augustin

FERDINAND KLINDA

urut
organ

Lohikosken kirkko
Lohikoski church

heinäkuu 2 keskiviikko july wednesday		22 15 10 15 p.m.
J. N. Seeger		Preludi ja fuuga C-duuri
B. M. Cernohorsky		Toccata ja fuuga
J. Zach		Preludi ja fuuga c-molli
J. K. Vanhal		Fuuga C-duuri
J. K. Kuchar		Fantasia g-molli
J. S. Bach		Partita "Ach was soll ich Sünder machen" Toccata ja fuuga F-duuri

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

heinäkuu 13 sunnuntai july sunday		18 00 6 00 p.m.
Franz Liszt		Fantasie und Fuge über den Choral "Ad nos ad salutarem undam"
Oliver Messiaen		L'Apparition de l'eglise éternelle
		Messe de la Pentecote Entrée Les lagues de feu Offertoire Les choses visibles et invisibles Consecration Le don de Sagesse Communion Les oiseaux et les sources Sortie Le vent de l'Esprit

JULIAN BREAM

kitara
guitar

Yliopiston juhlasali
Auditorium maximum

heinäkuu 5 lauantai july saturday		20 00 8 p.m.
Dietrich Buxtehude		Sarja e-molli Allemande Courante Sarabande Gigue
Johann Sebastian Bach		Sarja a-molli Preludi Allemande Courante Sarabande Gavotit I ja II Gigue
Carl Kohaut		Sonaatti A-duuri Adagio Allegro Menuetto Allegro (Finale)
väliaika intermission		
Mauro Giuliani		Alkusoitto A-duuri, op. 63
Richard Rodney Bennett		Impromptus
Claude Debussy		Kaksi preludia La fille aux cheveux de lin Minstrels
H. Villa Lobos		Kolme preludia Kaksi etydiä Choros No. 1

JULIAN BREAM

luuttu
lute
kitara
guitar

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 7 maanantai
july monday

20 00
8 00 p.m.

John Dowland — Queen Elizabeth's Galliard
Melancolie Galliard
The King of Denmarke's Galliard

Gregorio Huwet — Fantasia

Anthony Holborne — Galliard

Francis Cutting — The woods so wild

Joambrosio Dalza — Pavana a la Veneziana — Piva

John Dowland — Pavan
Fantasia

väliaika
intermission

Dietrich Buxtehude — Suite in E minor
Allemande
Courante
Sarabande
Gigue

Johann Sebastian Bach — Kaksi preludia

Carl Kohaut — Sonata in A
Adagio
Allegro
Menuetto
Allegro (Finale)

Richard Rodney Bennett — Impromptus

Edward Grieg — Three Lyric Pieces, op. 12
Valse
The Watchman's Song
Fairy Dance

Claude Debussy — Kaksi preludia
La fille aux cheveux de lin
Minstrels

MIHAIL HOMIZER

sello
cello

Kaupunginkirkko
Town church

heinäkuu 4 perjantai 20 00
july friday 8 p.m.

Johann Sebastian Bach

Sarja n:o 1 G-duuri soolosellolle
Sarja n:o 3 C-duuri soolosellolle
Sarja n:o 6 D-duuri soolosellolle

JAN GROSSMANIN TEATTERISEURUE
JAN GROSSMAN THEATRE GROUP

Euroopan ensi-ilta
European first night

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 6	sunnuntai	20 00	August Strindberg:	Neiti Julie
july	sunday	8.00 p.m.		Miss Julie
heinäkuu 7	maanantai	22 15	August Strindberg:	Neiti Julie
july	monday	10 15 p.m.		Miss Julie
heinäkuu 8	tiistai	20 00	August Strindberg:	Neiti Julie
july	tuesday	8.00 p.m.		Miss Julie

Taiteellinen johtaja
Artistic leader — Jan Grossman

Tuottaja
Producer — Ivan Palec

Näyttämökuva
Stage scenery — Vladimír Nyvlt

Puvut
Costumes — Irena Nyvltová

Näyttelijät
Actors

Julie — Marie Málková
Jean — Ludě Munzar
Kristina — Jana Hlaváčová
Uusi tshekkiläinen käännös
New translation in Czech — Josef Vohryzek

KAMARIMUSIIKIN KESÄAKATEMIAN ORKESTERI
THE JYVÄSKYLÄ FESTIVAL CHAMBER ORCHESTRA

johtaa
conducted by Stephen Portman

solisti
soloist Dmitri Bashkirov, piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 9 keskiviikko — 20 00
july wednesday — 8 p.m.

Claudio Monteverdi sov. arr. Heinz Freudenthal	Sarja oopperasta Orfeo Toccata Ritornello Sinfonia Pastorale Sinfonia Ritornello e Moresca
Igor Stravinski	Konsertto D-duuri jousiorkesterille Vivace Arioso Rondo
väliaika intermission	
Wolfgang Amadeus Mozart	Konsertto G-duuri pianolle ja orkesterille Andante Andante Allegretto Dmitri Bashkirov

VUODEN 1969 MUSIIKKIDEBYYTTI
MUSICAL DEBUTE OF 1969

MINNA-RIITTA PÖLLÄNEN — piano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 10 torstai — 20 00
july thursday — 8 p.m.

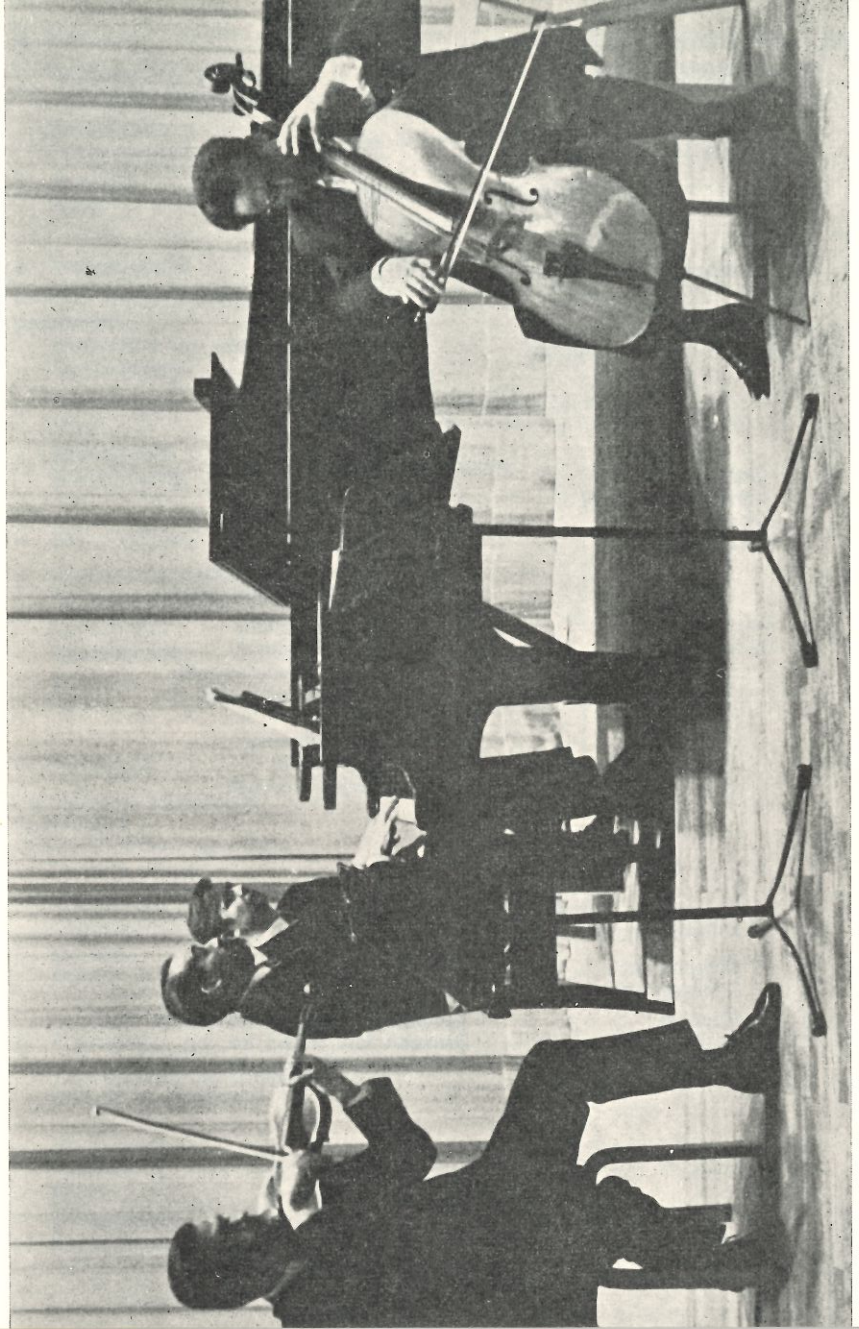
Wolfgang Amadeus Mozart	Muunnelmat C-duuri K. V. 265
Ludwig van Beethoven	Sonaatti D-duuri op. 10 no. 3 Presto Largo & merto Menuetto (allegro) Rondo (allegro)
Frédéric Chopin	Balladi f-molli op. 52
väliaika intermission	
Frédéric Chopin	Preludit op. 28

MOSKOVA-TRIO
MOSCOW TRIO

Igor Bezrodnyi,	viulu violin
Mihail Homizer,	sello cello
Dmitri Bashkirov,	piano
solisti Nadezhda Jureneva, soloist	sopraano soprano

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 13 july	sunnuntai sunday	20 00 8 00 p.m.
Wolfgang Amadeus Mozart		Trio C-duuri, K. 548
Dmitri Šostakovitš		7 romanssia Aleksandr Blokin runoihin sopranolle, viululle, sellolle ja pianolle, op. 127 1. Ofelian laulu 2. Gamajun – ennustuslintu 3. Olimme yhdessä 4. Kaupunki nukkuu 5. Myrsky 6. Salaiset merkit 7. Musiikki solisti Nadezhda Jureneva
väliaika intermission		
Ludvig van Beethoven		Trio B-duuri, op. 97



CRAMÉR-BALETTI
CRAMÉR-BALLET

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu 11	perjantai	20 00
july	friday	8 00 p.m.
heinäkuu 12	lauantai	22 15
july	saturday	10 15 p.m.

Kesärapsodia
Summer Rhapsody
Koreografia
Coreography — Ivo Cramér, Tyyne Talvo, Barbara Thiel, Henryk Tomaszewski

Tanssijat
Dancers — Lillemor Balnc, Elise Englund, Unnur Gudjonsdottir, Solveig Åkerberg, Bill Earl, John Massey, Luis Ruffo, Terje Thoresen

1. Commedia i folkton
A Folklore commedia

Koreografia
Choreography — Ivo Cramér

Musiikki
Music — ruotsalaista kansanmusiikkia sov. Swedish folk music arr. by Bengt-Arne Wallin ja Bengt Hallberg

2. Sauna

Suomalainen saunabaletti
A Finnish Sauna Ballet

Koreografia
Choreography — Tyyne Talvo

Musiikki
Music — Martti Pokela/Reijo Jyrkiäinen

3. Ålderstrappan

Henryk Tomaszewskin pantomiimi
Pantomime by Henryk Tomaszewski

Musiikki
Music — ruotsalaista kansanmusiikkia
Swedish folk music

Skenografia
Scenography — Wladislaw Wigura

4. Skinnkompass

Kansantanssimukaelma
Paraphrase of a folk dance

Koreografia
Choreography — Ivo Cramér

Musiikki
Music — ruotsalaisia sävelmiä, sov. Swedish melodies arr. by Bengt Ernryd

5. Goyescas

Tanssikuvia 1700-luvun Espanjasta
Dance Pictures from 18th Century Spain

Koreografia
Choreography — Barbro Thiel

Musiikki
Music — Domenico Scarlatti

6. Fiskafänge

Tanskalainen humoreski
Danish Humoresque

Ivo Cramér
Musiikki
Music — Jørgen Jersild

Skenografia
Scenography — Bjørn Wiinblad

MESTARIKURSSIEN KONSERTTI
CONCERT OF THE MASTER COURSES

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu	10	torstai	22 15
july		thursday	10 15 p.m.

URKUKURSSIN KONSERTTI
CONCERT OF THE ORGAN COURSE

Lohikosken kirkko
Lohikoski church

heinäkuu	8	tiistai	22 15
july		tuesday	10 15 p.m.

Taulumäen kirkko
Taulumäki church

heinäkuu	11	perjantai	22 15
july		friday	10 15 p.m.

JAZZSEMINAARIN ORKESTERI
JAZZ SEMINAR ORCHESTRA

johtaa
conducted by Herb Pomeroy

Yliopiston juhlasali
Auditorium Maximum

heinäkuu	8	tiistai	22 15
july		tuesday	10 15 p.m.
heinäkuu	9	keskiviikko	22 15
july		wednesday	10 15 p.m.

KAMARIMUSIIKIN KESÄAKATEMIA

Jyväskylän Kristillinen Kansanopisto
23.6.—12.7.

Kesäakatemian johtajana ja kamariorkesteri- ja kamarimusiikkikurssin kapellimestarina toimii Stephen Portman. Piano- ja urkukurssit järjestetään 30.6.—12.7., muut kurssit pidetään yllämainittuna aikana.
Kurssin muut opettajat:
Igor Bezrodnyi, viulu
Mihail Homizer, sello
Oiva Nummelin, kontrabasso
Dmitri Bashkirov, piano
Ferdinand Klinda, urut

Säestäjä:

Lea Terno-Kivilä

Kesäakatemian kamariorkesteri antaa kapellimestari Stephen Portmanin johdolla konsertin Yliopiston juhlasalissa 9.7. klo 20 solistina Dmitri Bashkirov, piano. Kesäakatemian urkukurssi antaa kaksi konserttia, toisen Lohikosken kirkossa 8.7. klo 22.15 ja toisen Taulumäen kirkossa 11.7. klo 22.15. Mestarikurssin konsertti pidetään Yliopiston juhlasalissa 10.7. klo 22.15.
Kurssit järjestetään Jenny ja Antti Wihurin rahaston ja Suomen Kulttuurirahaston tuella.

JAZZSEMINAARI
30. 6. – 9. 7.

Jazzmuusikoille tarkoitetun orkesteriseminaarin johtajana toimii Herb Pomeroy, Berklee School of Music, Boston, Mass. Kurssin suomalainen johtaja on Heikki Sarmanto.

Orkesteri konsertoi 8.7. ja 9.8. klo 22.15 Yliopiston juhlasalissa.

STUDIA GENERALIA
AIKAMME TAITEISTA
7.–13. 7.

Luentosarja Jyväskylän Yliopiston juhlasalissa Kesän toisen viikon aikana päivittäin klo 12. Luentojen jälkeen tilaisuus keskusteluun.

heinäkuu	7	maanantai	12 00	Teatterimme fyysinen todellisuus Ohjaaja Kalle Holmberg
heinäkuu	8	tiistai	12 00	Klassikot ja nykyaikainen teatteri Ohjaaja Jan Grossman, Tshekkoslovakia
heinäkuu	9	keskiviikko	12 00	"Adam 2": uutta animaatioelokuvaa Ohjaaja Jan Lenica, Puola
heinäkuu	10	torstai	12 00	Audiovisuaalinen yhteistyö Prof. Alfons Ott, L-Saksa
heinäkuu	11	perjantai	12 00	Kuvakommunikaatio: lähettäjä – vastaanottaja Professori Hans Boidin, Hollanti
heinäkuu	12	lauantai	12 00	Rörande rörelse — uudistuvasta tanssista Ohjaaja Ivo Cramér, Ruotsi
heinäkuu	13	sunnuntai	13 00	Yliopiston tervehdys vararehtori Mauno Jokipii
				Kulttuuripäivien päätösesitelmä Kansleri Rolf Nevanlinna
			14 30–	Pääministerin haastattelutunti

STUDIA GENERALIA
THE ARTS OF OUR TIME
7.–13. 7.

All lectures will be held in the Auditorium Maximum of Jyväskylä University.

July	7	Monday	12 00	The physical reality of our theatre Kalle Holmberg, producer
July	8	Tuesday	12 00	The classics and the contemporary theatre Jan Grossman, producer, Czechoslovakia
July	9	Wednesday	12 00	"Adam 2"; the new animated film Jan Lenica, director, Poland
July	10	Thursday	12 00	Audiovisual collaboration Professor Alfons Ott, FRG
July	11	Friday	12 00	Visual ommunication: transmitter — receiver Professor Hans Boidin Holland
July	12	Saturday	12 00	Rörande rörelse — the rejuvenation of the dance Ivo Cramér, producer, Sweden
July	13	Sunday	13 00	Messag of greeting from the university Vice Principal Mauno Jokipii
				Closing speech of the Festival Rolf Nevanlinna, chancellor
			14 30	Prime Minister's Press Conference Auditorium Maximum, Jyväskylä University

KUVAAMATAIDON OPETTAJIEN KESÄSEMINAARI 7.–11. 7. -69.

Keski-Suomen Museo
(ellei toisin mainita)

maanantai	7.7.	klo	12.00—13.00	Järjestäytyminen Lyhdyssä
			14.00—16.00	Elokuvan katsojakoulutus ja kerhotyö Lehtori Saida Rantanen
			16.00—18.00	Demonstraatiota koulussa suoritetusta elokuvakasvatuksesta Lehtori Pirjo Viitanen
tiistai	8.7.	klo	8.00—10.00	Peruskoulun opetusohjelma ja sen kehittäminen Lehtori Toivo Heiskanen
			10.00—12.00	Kuvakerronnasta Ohjaaja Jan Lenica, Puola
			14.00—16.00	Kuvaamataidonopettajien liiton kokous
			17.00—	Keskustelua peruskoulun opetusohjelmasta
keskiviikko	9.7.	klo	10.00—12.00	Kommunikaatio ja metodiikka Lehtori Annikki Arola-Anttila
			12.00—14.00	"Adam II" uutta animaatioelokuvaa Ohjaaja Jan Lenica (Yliopiston juhlasalissa)
			14.00—16.00	Kommunikaatiovälineet yleisessä kasvatussuunnitelmassa Professori Hans Boidin, Hollanti
			16.00—	Liiton hallituksen kyselytunti
torstai	10.7.	klo	8.00—10.00	Lukion opetussuunnitelma Lehtori Annikki Arola-Anttila
			10.00—12.00	Erilaisista elokuva- ja TV-kasvatusmenetelmistä Professori Hans Boidin
			12.00—14.00	Audiovisuaalinen yhteistyö Professori Alfons Ott, L-Saksa (Yliopiston juhlasalissa)
			16.00—	Kyselytunti, vastaajana ylitarkastaja Kerttu Luukannel
perjantai	11.7.	klo	12.00—14.00	Kuvakommunikaatio, lähettäjä-vastaanottaja Professori Hans Boidin (Yliopiston juhlasalissa)
			14.00—16.00	Taiteen yhteisyydestä Professori Alfons Ott

Katso myös sivu 50

KOKEA – ELÄÄ

(Upptäcka — Uppleva)
Kuvaamataidon opetuksen näyttely

Ryhtilä 29. 6. — 13. 7.

Kokea — elää (Upptäcka — Uppleva, on Ruotsin valtion Riksutställningar-instituutin tuottama ennakkoluuloton näyttelykokeilu, jonka tarkoituksena on tutkia ja välittää visuaalisen kasvatuksen uusia keinoja. Tohtoreiden Marita Lindgren - Fridell ja Per Kåks yhdessä Föreningen Konst i Skolan kanssa suunnittelema näyttely on kiertänyt Ruotsin kouluissa noin vuoden ajan. Tarkoituksena on peruskoulun esteettisen kasvatuksen päämääriin liittyen saada oppilaat NÄKEMÄÄN, KOKEMAAN JA OTTAMAAN KANTAA YMPÄRISTÖÖN, sillä erilaisten vaikutelmien havaitseminen ja tiedostaminen on kaiken taidekasvatuksen perusta.
Näyttely on periaatteessa kuin ihmisen arkipäivän ympäristöä, mitään yhtenäistä juonta ei ole havaittavissa. On kuvien, esineiden, koneiden, kulutustavaroiden, tekstien ja äänten muodostama kaaos, jonka havaitsemisessa näköaisti toimii samanaikaisesti muiden aistien kanssa. Näyttelyyn tutustuva oppilas saa kuulokkeitten avulla kokea ympäristön samanaikaisesti puhutun sanan, musiikin ja muiden äänien kanssa. Kuva- ja ääniärsykkeisiin pyritään yhdistämään myös ihon aistit: pintoja, joita kehotetaan KOSKETTAMAAN on näyttelyssä paljon. Länsimaissa laiminlyötyä tuntoaistia yritetään näin kehittää. Näyttelyssä on neljä tavoitteellista linjaa

1. Aistein havaitseminen, kokeminen
2. Kokemusten ilmaiseminen, mielikuvituksen kehittäminen
3. Aika- ja tilataiteitten tuntemuksen kehittäminen — taide kielenä
4. Ympäristö ja käyttöesineet — makukysymyksen herättäminen

See page 48

Latinalaisen Amerikan kongressiin liittyvässä elokuvaohjelmistossa on pääpaino yhteiskunnallisilla elokuvilla — maanosan elokuvantekijät ovat kokeneet sosiaaliset olot niin painostaviksi, että ne vaativat kommentointia, ja siksi filmit kuten LA HORA DE LOS HORNOS ovat muodostuneet leimallisiksi. Ohjelmiston kokoamisessa on suurin vaikeus ollut hankkia edes joitakin filmejä — kaupallisia kanavia myöten ne eivät kulkeudu Suomeen, eivät edes Eurooppaan. Mukana on paljon kuubalaisia filmejä, koska niitä on toisaalta ollut helppo saada ja koska Kuubassa Brasilian ohella on tällä hetkellä ilmeisesti Latinalaisen Amerikan korkeatasoisin elokuvatuotanto.
Animaatiofilmiohjelmistossa kiinnittyy huomio Belgian ja Jugoslavian piirrosfilmien esittelyyn, mitä maassamme ei ole laajemmalti aikaisemmin tapahtunut. Ohjelmistossa on lähes 200 animaatiofilmiä 18 eri maasta: Suomi, Tanska, Ranska, Itä-Saksa, Länsi-Saksa, Neuvostoliitto, USA, Kiina, Tshekkoslovakia, Romania, Unkari, Kanada, Puola, Bulgaria, Jugoslavia, Ruotsi ja Belgia. Nämä filmit ovat helposti ymmärrettäviä myös aiheidensa puolesta ja toivottavasti tuovat myös lapset Jyväskylän kesän yleisöön.

Mikko Pyhälä

FILM PROGRAMME

In the film programme which is connected with the Latin-America Congress, the accent will be on the social film. The social conditions of this continent have been experienced so oppressively by its film directors that they demand to be commented on, which explains why films such as LA HORA DE LOS HORNOS have been created in such a significant way. The greatest difficulty in building the programme has been to get even a few films — they do not reach Finland, or even Europe for that matter, through commercial channels. Many Cuban films have been included because they have, on the one hand, been readily obtainable, and because Cuba, together with Brasil, is obviously the outstanding producer of Latin-American films today.
In the animated film programme, pride of place is being given to the cartoon films of Belgium and Yugoslavia, to a greater extent than has previously been the case in this country. There are nearly 200 films in the programme from 18 different countries: Finland, Denmark, France, East Germany, West Germany, the Soviet Union, the USA, China, Czechoslovakia, Romania, Hungary, Canada, Sweden, Poland, Bulgaria, Jugoslavia, and Belgium. These films are easy to understand and, because of their subjects, it is hoped that they will also lead to children joining the audience of the Jyväskylä Summer.

Mikko Pyhälä

Kesäkuu 30 maanantai — Monday 30
15 00 Ylioppilastalo/student house
Kuubalaisia dokumenttifilmejä
Cuban documentaries

17.30 Picnic
Fernando Ezequiel Solanas: LA HORA DE LOS HORNOS, 95 min
Octavio Cortazar: POR PRIMERA VEZ / ENSI KERRAN, 10 min
Santiago Alvarez: NOW! / NYT, 7 min

Heinäkuu 1 tiistai — Tuesday 1
15 00 Ylioppilastalo/Student house
Liekehtivä saari Flaming Island

17.30 Picnic
Sergei Eisenstein: QUE VIVA MEXICO!, 80 min (suom. tekstit)
Santiago Alvarez: HASTA LA VICTORIA SIEMPRE / AINA KOHTI VOITTOA, 20 min

Heinäkuu 2 keskiviikko — Wednesday 2
14 00 Ylioppilastalo/Student house
Maantieteellisiä filmejä Latinalaisesta Amerikasta / Geographical films

17.30 Picnic
Chris Marker: CUBA SI !
Santiago Alvarez: LA GUERRA OLVIDADA / UNOHDETTU SOTA, 15 min

Heinäkuu 3 torstai — Thursday 3
15 00 Ylioppilastalo/Student house
Jyväskylän yliopiston ylioppilaskunnan esitys
Agitaatiofilmejä / Agitation films

17.30 Picnic
Humberto Solas: MANUELA (ransk. teksti), 40 min
Ugo Olive, Marlo Handler: ELECCIONES / VAALIKAMPANJA (esp. puhe), 30 min
Santiago Alvarez: HANOI 13 MARTES / HANOI TIISTAINA 13 PNÄ, 35 min

Heinäkuu 4 perjantai — Friday 4
15 00 Ylioppilastalo/Student house
Kuubalaisia dokumenttifilmejä
Cuban documentaries

17.30 Picnic
Luis Bunuel: LOS OLVIDADOS / UNOHDETUT, 88 min (suom. tekstit)
José Massip: HISTORIA DE UN BALLET / BALETTITARINA, 20 min

Heinäkuu 5 lauantai — Saturday 5

10 00– 12 00 Ylioppilastalo/Student house
Maantieteellisiä filmejä Latinalaisesta Amerikasta / Geographical films

Heinäkuu 6 sunnuntai — Sunday 6

12 00— Ylioppilastalo / Student house
Kuubalaisia dokumenttifilmejä
16 00 Cuban documentaries

Heinäkuu 7 maanantai — Monday 7

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Belgialaisia animaatiofilmejä
Belgian animated films
13 00 Kanadalaisia animaatiofilmejä
Canadian animated films
15 30 Suomalaisia animaatiofilmejä
Finnish animated films

17.30 Picnic
John Halas, Joy Batchelor: ANIMAL FARM / ELÄINTEN KAPINA, 73 min
Ion Popescu Gopo: SAPTE ARTE / SEITSEMÄN TAIDETTA, 7 min
Jan Lenica: MONSIEUR TETE / HERRA PÄÄ, 10 min
Pete Burness: MAGOO GOES SKIING, 10 min
Pete Burness: MAGOO GOES WEST, 10 min
Pete Burness: PUDDLE JUMPERS, 10 min

Heinäkuu 8 tiistai — Tuesday 8

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Jugoslavialaisia animaatiofilmejä
Yugoslavian animated films
13 00 Ranskalaisia animaatiofilmejä
French animated films

17.30 Picnic
Veronica Leo Hongell: NÄKYMÄTÖN KÄSI, 38 min
Richard Williams: THE LITTLE ISLAND / PIENI SAARI, 30 min
Ion Popescu Gopo: HALOO HALOO, 10 min
Witold Giersz: CZERWONE I CZARNE / PUNAISTA JA MUSTAA, 10 min
Tadeusz Wilkosz DICK I JEGO KOT / DICK JA KISSA, 15 min
Peter Foldes: LA BELLE CEREBRALE / MAKAAVA KAUNOTAR, 15 min

Heinäkuu 9 keskiviikko — Wednesday 9

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Amerikkalaisia animaatiofilmejä
American animated films
13 00 Itäeurooppalaisia animaatiofilmejä
East European animated films

17.30 Picnic
Karel Zeman: INSPIRACE / INSPIRAATIO, 10 min
Muu ohjelma ilmoitetaan myöhemmin / Rest of the programme to be announced later

Heinäkuu 10 torstai — Thursday 10

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Englantilaisia animaatiofilmejä
English animated films
13 00 Kanadalaisia animaatiofilmejä
Canadian animated films

15.00 Picnic
Alankomaalaisia lyhytfilmejä / Dutch short films

17.30 Picnic
Jan Lenica: DOM / TALO, 12 min
Jerzy Zistman: DON JUAN, 10 min
Ion Popescu Gopo: HOMO SAPIENS, 10 min
Edward Sturlis: KROL MIDAS / KUNINGAS MIDAS, 10 min
Tadeusz Wilkosz: KUKA PELKÄÄ LEIJONAA, 10 min
Jan Lenica: LABYRINT, 15 min
Kazimiersz Urbanski: MOTO-GAZ / PAKOKAASUJA, 10 min
Kazimiersz Urbanski: MATERIA / AINE, 10 min
Tadeusz Wilkosz: MYSIE FIGLE / HIIRIÄ, 10 min
Vladislav Nehrebecki: PUNAHILKKA JA SUSI, 10 min

Heinäkuu 11 perjantai — Friday 11

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Tshekkoslovakialaisia animaatiofilmejä
Czech animated films
13 00 Jugoslavialaisia animaatiofilmejä
Yugoslavian animated films (re-run)
15 00 Englantilaisia animaatiofilmejä
English animated films

17.30 Picnic
Jan Lenica: ADAM II

Heinäkuu 12 lauantai — Saturday 12

10 00 Ylioppilastalo/Student house
Saksalaisia animaatiofilmejä
German animated films

In connection with the animated film programme, George Dunning's YELLOW SUBMARINE will be shown commercially (Picnic 6—9. 7.).

Animaatiofilmiohjelmaan liittyy kaupallisessa ohjelmistossa oleva George Dunnungin KELTAINEN SUKELLUSVENE / YELLOW SUBMARINE (Picnic 6—9. 7.).

Suurin osa esitettävistä animaatiofilmeistä on esitelty Filmioppaassa (toim. M. Pyhälä), jota on saatavana informaatiotiskiltä.

heinäkuu 6 sunnuntai

Jyväskylän Kesä 1969 palaa vanhaan perinteeseen järjestämällä vierailleen viihteeksi ja rentoutukseksi suviretken Multian kauniiseen kirkonkylään. Retken isäntinä toimivat multialaiset järjestävät ohjelmaa koko päiväksi. Retkeen voi osallistua joko lunastamalla retkilipun tai erikseen lipun haluttuun tilaisuuteen. Sunnuntaina kulttuuripäivillä ei ole muuta ohjelmaa ennen iltaa.

klo 8 00 Ensimmäinen lähtö Yliopiston pihasta
8 50 Saapuminen Multialle, tutustuminen pitäjän nähtävyyksiin ja historiaan
Tulokahvi seurakuntatalolla
9 30 Lähtö Mustalahden patikkapolulle, perusmatka 5 km, halukkaille 10, 12 tai 15 km
Retken jälkeen kevyt ateria n. klo 11 15
Tilaisuus saunomiseen
10 00 Jumalanpalvelus Multian kirkossa, saarnaa kirkkoherra Ossi Haaramäki, urkurina Arvo Mantere, koraalikuoro
11 00 Toinen lähtö Yliopiston pihasta
11 50 Saapuminen Multialle, tutustuminen pitäjän nähtävyyksiin ja historiaan
12 15 Multialaiset toivottavat vieraat tervetulleiksi seurakuntatalon edustalla. Tulokahvi seurakuntasalissa
13 15 Multia-seuran kesäteatteri esittää Teuvo Pakkalan laulunäytelmän "Tukkijoella" Multianniemen talon pihalla. Ohjaus Erkki Kehusmaa, Multian mieskuoro avustaa Kalevi Hakasalon johdolla. Väliajalla tuparavintola
16 30 Tutustuminen kotiseutumuseoon ja Uitamonkosken myllymuseoon
17 00 Talonpoikaispidot. Pitojen aikana esiintyvät Multian tanhuujat ja Jyväskylän kansantanssin ystävät
Vaihtoehtona patikkaretki ja sauna.
20 00 Kirkkokonsertti Multian kirkossa.
Matti Vainio ja Seppo Jussila, urut.
21 30 Iltakahvi seurakuntasalissa
22 00 Paluu Jyväskylään (mahdollisuus paluuseen myös noin 16 30)

Liput

Retkilippu 10 mk, johon sisältyy matka, teatteriesitys tai vaihtoehtoisesti kirkkokonsertti, saatavana Jyväskylän Kesän lipunmyynnistä
Pidot 8 mk, lippuja saatavana Multialla ja Jyväskylän Kesän lipunmyynnistä

Kaikkia lippuja saatavana erikseen Multialla

Teatteriesitys	5 mk	Kahvi	1 mk
Kirkkokonsertti	4 mk	Pidot	8 mk
Retkiateria	2 mk		

NOTICE — EXPERIENCE

(Upptäcka — Uppleva)
Exhibition of visual art teaching

Ryhtilä 29. 6. — 13. 7.

'Notice — experience' (Upptäcka — Uppleva) is a broad-minded experimental exhibition presented by the Swedish Institute for Touring Exhibitions (Riksutställningar); its aim is to examine and transmit new methods of visual education. The exhibition, planned by Drs. Marita Lindgren. Fridell, and Per Kåks together with the Association for Art in Schools (Färeningen Konst i Skolan) has toured Swedish schools for about a year. The object is, to make the pupils SEE, EXPERIENCE, AND TAKE A STAND WITH REGARD TO THEIR ENVIRONMENT, thus fulfilling the main aims of the aesthetic education of primary schools for noticing and perceiving different stimuli is the basis of all art education.
The exhibition resembles people's everyday environment on purpose, no coherent desing being noticeable. It is a chaos formed of pictures, objects, machines, consumer goods, texts, and sounds; when these are being observed, the sense of sight function simultaneously with the other senses. A pupil getting acquainted with the exhibition may, with the help of headphones, experience the environment through spoken words, music, and other sounds at the same time. An attempt is also made to link the tactile sense with visual and auditory stimuli: there are many surfaces on the exhibition wich hone is encourared to TOUCH. This is an attempt to develop the tactile sense so neglected in the West.
The aim of the exhibition is fourfold:

1. to notice and experience throug the senses;
2. to express experiences and develop imagination;
3. to develop a knowledge of temporal and spacial arts — art as a language;
4. the environment and utilitarian objects — to raise the question of taste.

TOINEN AMERIKKA

pamfletti, toimittanut Jyrki Lappi-Seppälä, hinta 3 mk, saatavana yliopiston aulasta

Jyväskylän kesä 1969 on julkaissut yhteistyössä TRICONT-ryhmän kanssa latinalaista Amerikkaa käsittelevän pamfletin nimeltä TOINEN AMERIKKA. Siinä esitellään yksityiskohtaisin tilastoin ja kartoin 30 Yhdysvaltain eteläpuolista aluetta, myös Alankomaiden ja Englannin siirtomaat sekä englanninkieliset itsenäiset valtiot. Valtiokohtaiseen esittelyyn liittyy sen lisäksi lyhyt esittely kunkin alueen keskeisistä piirteistä, lisäksi sen lähihistorian oleellinen vaihe tai merkittävä henkilöhahmo. Kirjan toiseen osaan on valittu eräitä latinalaisen Amerikan oleellisia kehitysongelmia kriittisen tarkastelun kohteeksi.

JYVÄSKYLÄN KESÄN KATUTEATTERI

Latinalaisen Amerikan kongressiin liittyvä teatterikokeilu.
Suomen Teatterikoulun I vuosikurssin oppilaat, ryhmän johtaja Mikko Viherjuuri.

LASTENTARHA

Kulttuuripäivien osanottajien leikki-ikäisistä lapsista ja vauvoista huolehditaan klo 12–17 Ylioppilastalolla HSO:n osakuntahuoneistossa. Hoitomaksuun sisältyy ateria.

Vauvoille omat eväät.

Kuvaamataidonopettajien seminaariin osallistuville

Yliopiston luennot:

Professori Asko Vilkuna pitää kansatieteen peruskurssin 30.6.–12.7. klo 17–19 salissa VI alasali. Luentosarjaan liittyy ekskursio. Loppukuulustelu 12.7.

Maisteri Sirkka Valjakka luennoi esineellistä kansatiedettä 23.6.–4.7. klo 9–11 Keski-Suomen museon luentosalissa. Kurssi on pakollinen kansatieteen approbatur-arvosanaa suorittaville.

HuK Johannes Rantanen pitää taidehistorian peruskurssin 30.6.–12.7. klo 12–14 Keski-Suomen museon luentosalissa.

ESPANJAN KIELEN KURSSI

23. 6. – 12. 7. klo 18–20

Jyväskylän yliopisto, sali II 203

Alkeiskurssi, opettajana licencié dès letters Jean-Yves Paré
oppikirja: E. Vierikko Arkiespanjaa

ESPERANTON KURSSI

4. — 6. 7.

Opettajana insinööri M. Savir, Jerusalem

MUSIIKKIPEDAGOGINEN KURSSI

30. 6. — 12. 7.

Perus- ja jatkokurssi

Ohjelma Jyväskylän yliopiston kesälukukauden ohjelmassa

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTON YLIOPPILASKUNTA

Ravintola Ilokivi
ylioppilastalon yläkerrassa
avoinna päivittäin klo 11 00—02 00
pöytävaraukset puh. 19 306
Ylioppilastalon alakerrassa
päivittäin klo 21 00—02 00
diskoteekki anniskeluoikeuksin

Ravintolan tiloissa julistetaiteen näyttelyitä
"Kadun galleria"
Latinalaisen Amerikan vapautusliikkeiden julisteita

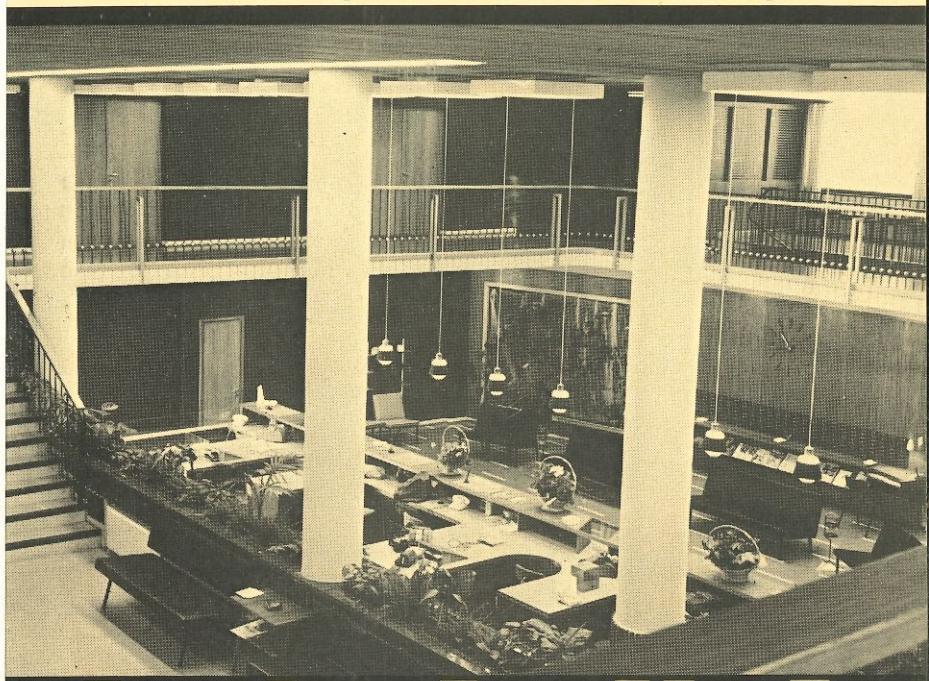
YLIOPISTON MUSEO

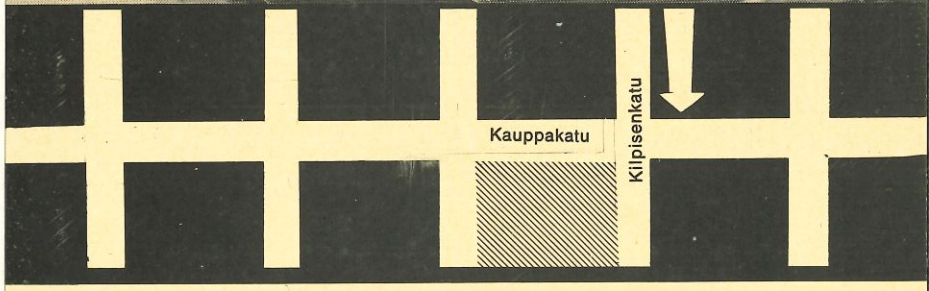
Yliopiston museo, joka sisältää mm. Uno Cygnaeuksen työhuoneen ja maamme vanhinta opettajainvalmistuslaitosta, Jyväskylän seminaaria, koskevat monipuoliset kokoelmat, sijaitsee vanhan päärakennuksen alakerrassa (R II).
Museo on avoinna yleisölle kulttuuripäivien aikana päivittäin klo 13—14. Vapaa pääsy. Kuvitetun opaskirjasen hinta 1:—.

MUSEUM OF UNIVERSITY

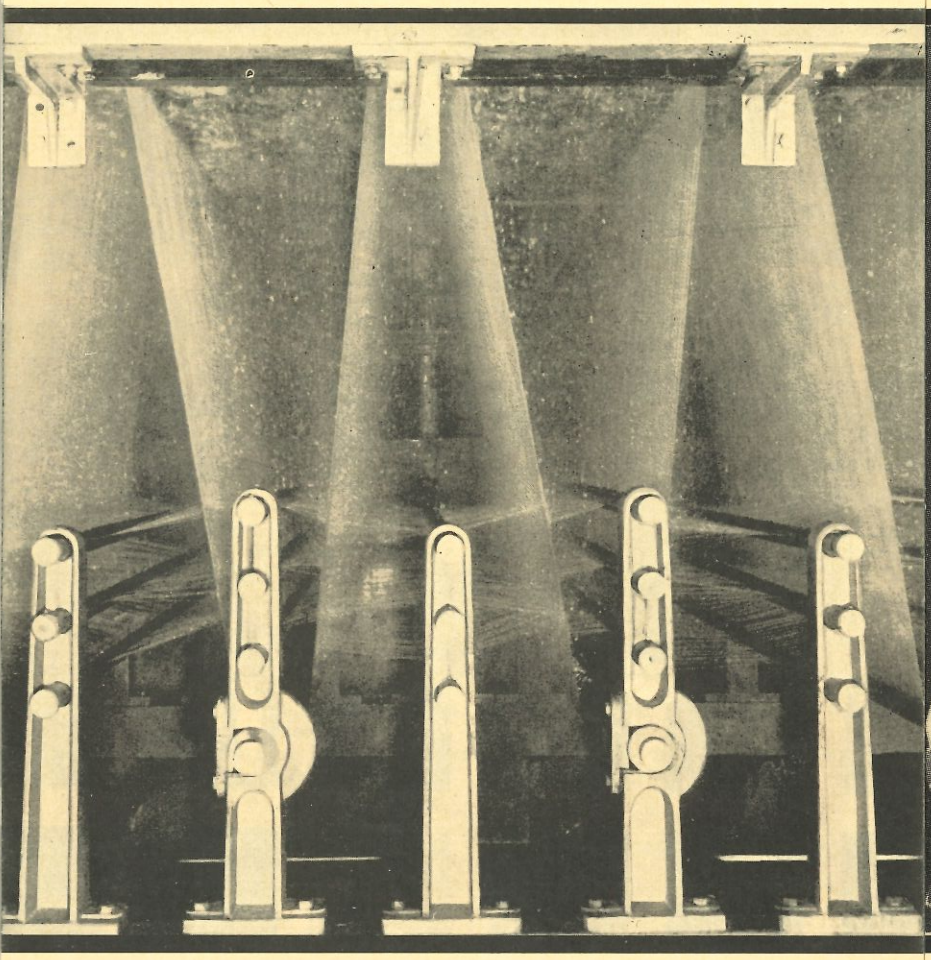
The Museum of the University, which includes Uno Cygnaeus's study and varied collections touching on the oldest teacher training school in Finland, Jyväskylä Training College, is on the ground floor of the old main building. (R II)
The Museum is open to the public during the Arts Festival from 1 to 2 p.m. Free entry, Illustrated guidebook 1 mark.

Maamme
vakavaraisin
Säästöpankki
Jyväskylän Kunnan Säästöpankki





Kankaan paperitehdas on erikoistunut vaativien paperilaatujen valmistamiseen vuodesta 1872 alkaen.



KANGAS

JYVÄSKYLÄ

Tuskin on harrastusta tai ammattialaa, jolle ei olisi tilaa Opel Caravanissa

V. Nyströmin Autoliike oy

KALEVANK. 6 JYVÄSKYLÄ PUH. 19141

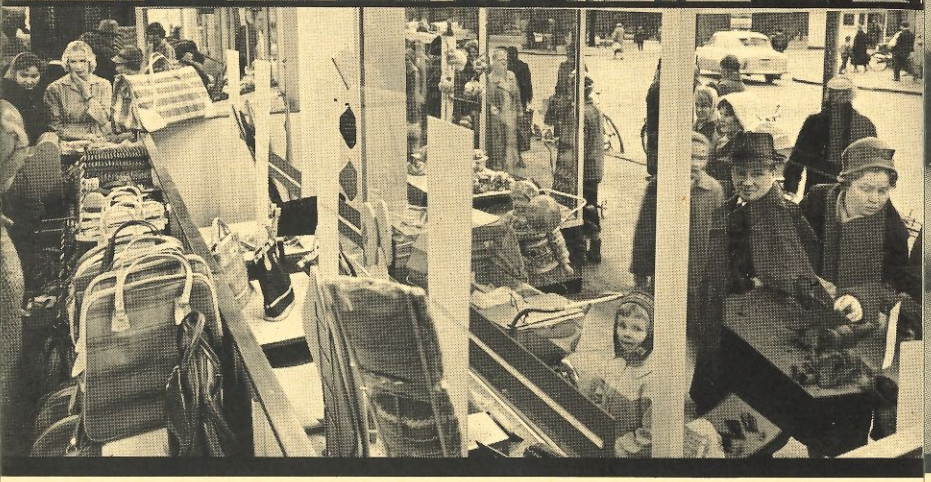
Yhtyneet Paperitehtaat Osakeyhtiö Jämsänkoski valmistaa m.m. koulu-vihkoja, piirustuslehtiöitä, kirjelehtiöitä, avolehtiöitä, toimistopaperia, muovi- ja vahakansivihkoja.
Tuotteitamme myy Paperituote Osakeyhtiö Valkeakoski.

Yhtyneet Paperitehtaat

Silmälaseja

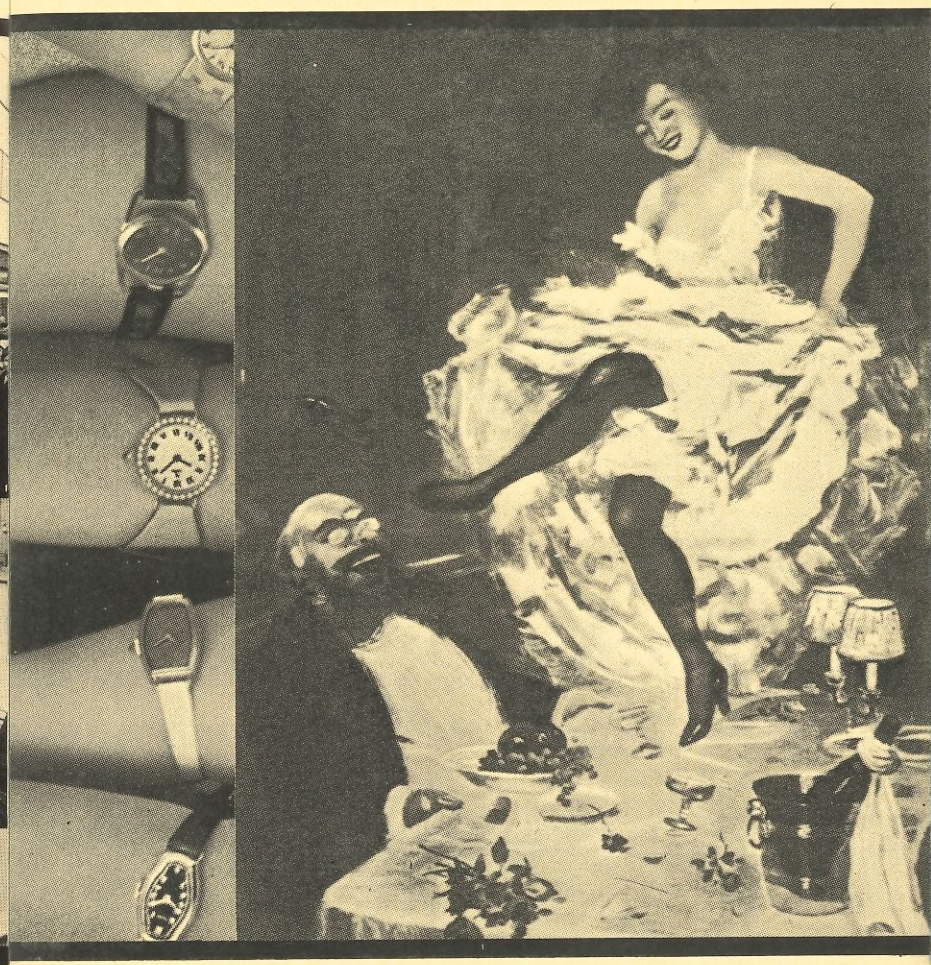
INSTRUMENTARIUM

Kotimaista
Matkamuistoja
Finnish
Souvenirs



Tempo

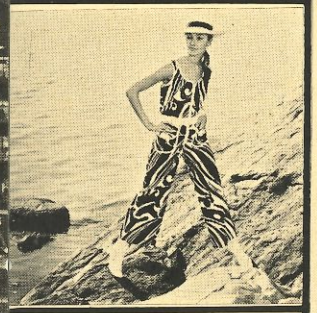
Kulttuuripäivä-
jatko-aika aamuun kello 4.00
Tervetuloa
Keski-Suomen suurimpaan hotelliin



JYVÄSHOVI

Oro uudistuu
Oro on Rautia – Järnia – rautakauppa
Orosta aurinkoiselle lomalle

Vuokko
Finn – Flare
Pi
Kari Lepistö
Revontuli



ORO

DESIGN SHOP
T. TAMMIVUORI
Kauppakatu 25 A

Hotelli
Ravintola
Tanssia joka ilta
puh. 17 701

Seurahuone

Uudet edulliset opintolainat
ensi syksyksi
– Dürer, Tuhlaajapoika 1498

Jyväskylän Säästöpankki

Annarilla — Kesäisiä kuoseja.
Kauden virkeitä värejä.
Uusia mukavia materiaaleja.
Hyvin peilaa !

KESKUS-PUKIMO

Jyväskylä
Kauppakatu 39

Äänekoski
Kauppakatu 12

Albrecht Dürerin "Recht"-pöllön pantua vuonna 1508 yhden guldenin rahan tililleen on hänellä nyt vuonna 1969 yli 5860.000.000 rahaa pankissa, korkona korolle.

YHDYSPANKKI

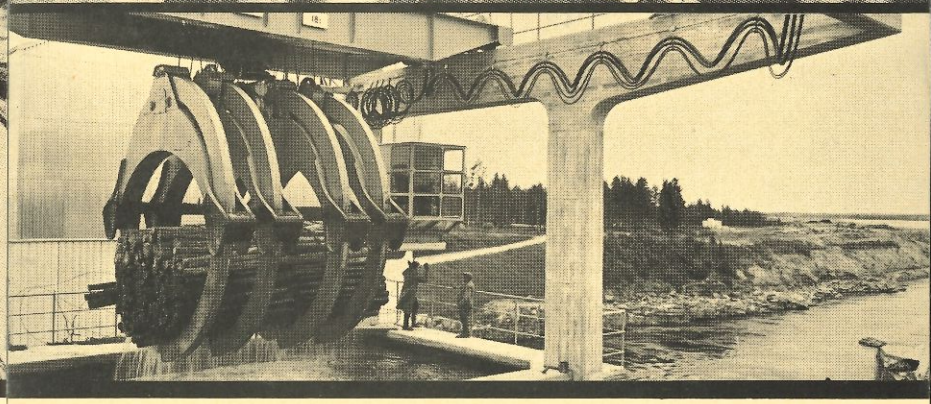
Luottamuspankki

Ruthin ravintola
Yliopiston portilla B 2-oikeuksin.
Muista myös Ruthin kahvilat
ja konditoria

Santeri Salokivi, Seurustelua

Ruthin
KONDITORIA
KAHVILAT

Alvar Cawénin Tukin uittajat
vuodelta 1934 ja nippunosturi



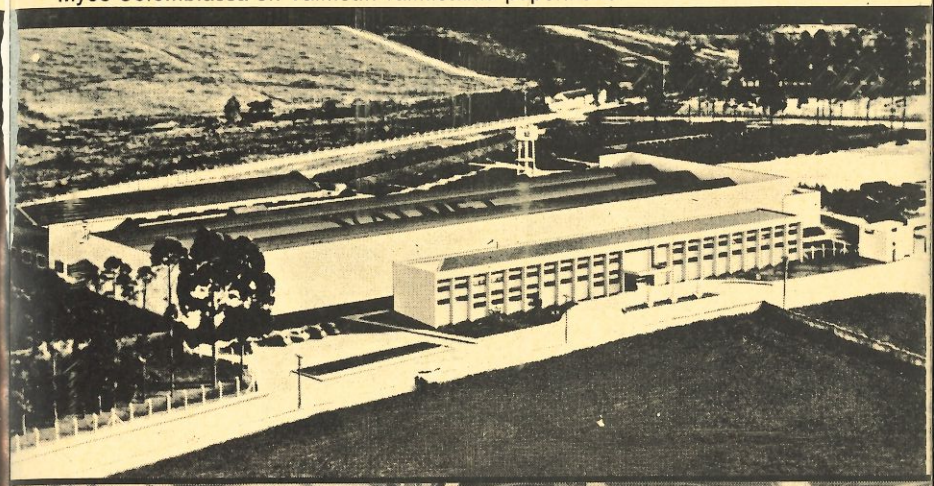
METSÄLIITON SELLULOOSA
ÄÄNEKOSKI

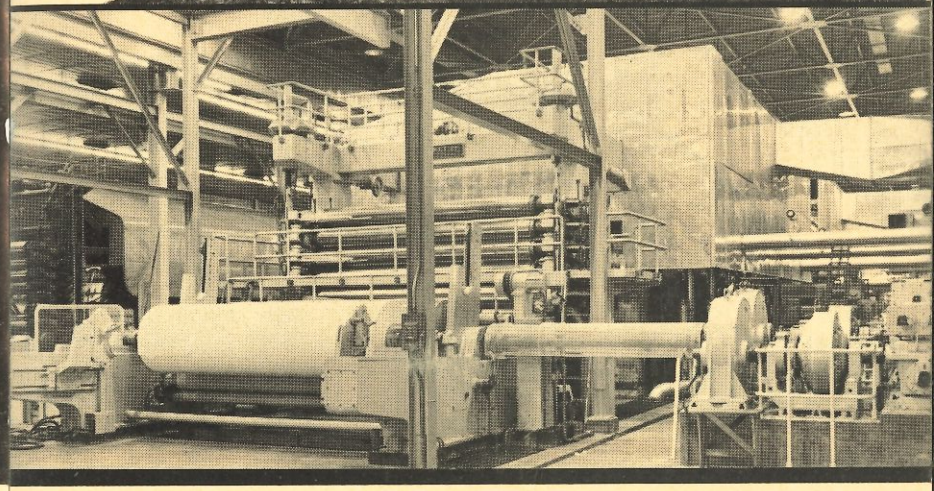
Wiisaasti
Walittu
Weiliniltä

Hannes Autere, Koulussa

Weilinin kirja
KAUPPAKATU 21

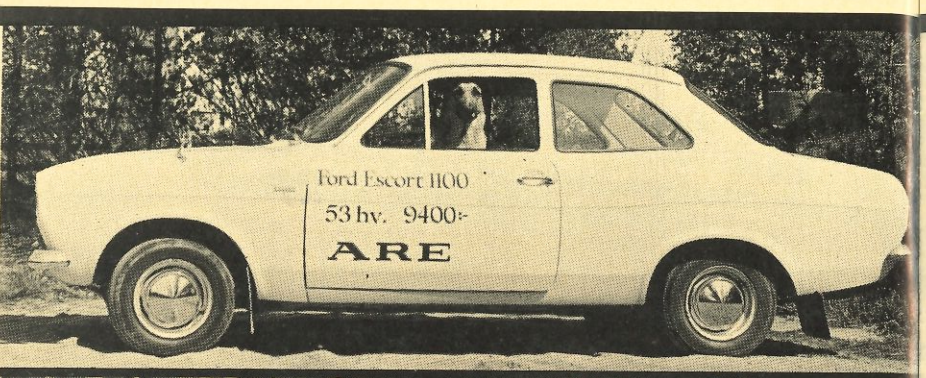
Ensimmäinen Suomen metalliteollisuuden ulkomaille perustama tuotantolaitos on Valmet Oy:n tytäryhtiön Valmet do Brasil S.A:n traktoritehdas, joka sijaitsee Sao Paulon valtiossa Brasiliassa.
Tytäryhtiön perustaminen oli johdonmukainen seuraus Valmet Oy:n ponnisteluista saada jalansijaa Etelä-Amerikan kehittyvillä markkinoilla.
Myös Colombiassa on Valmetin valmistama paperikone.





VALMET

Uskollinen ja luotettava
Ford ja Are



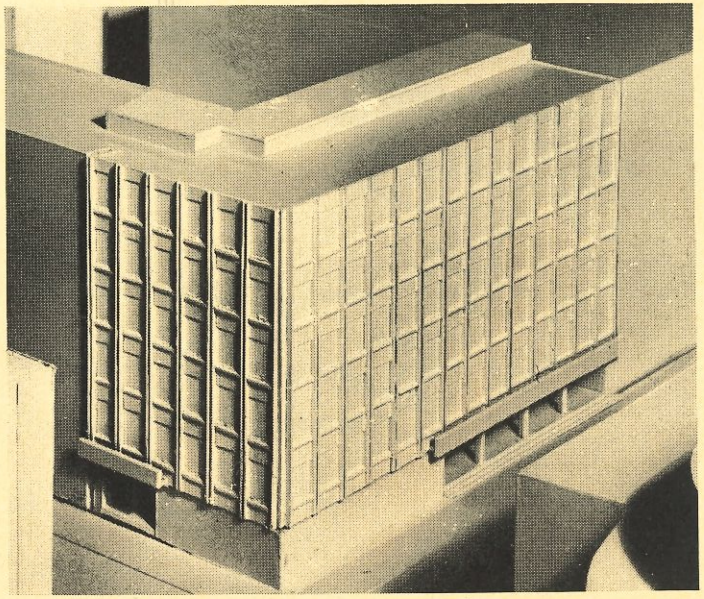
ARE

SUOMEN
SUURIN
LASTULEVYVALIKOIMA

SCHAUMAN

VAASANKATU 31 JYVÄSKYLÄ PUH. 17 558

marimekko®



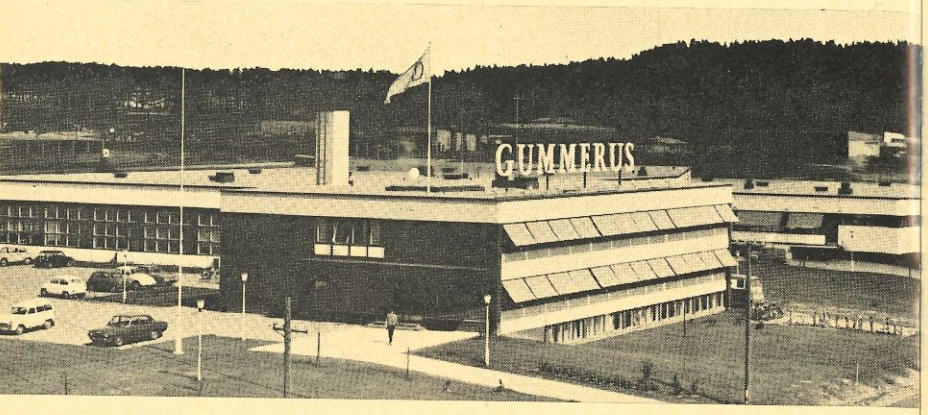
Kuvassa pienoismalli AKATEEMISEN KIRJAKAUPAN uudesta toimitalosta, jonka on suunnitellut professori Alvar Aalto.
Kirjapalatsi valmistuu syyskuussa v. 1969. Se rakennetaan Helsingin keskustaan Keskuskadun ja Pohjois-Esplanaadikadun kulmaan.

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA

PANDA suklaa
nautittavaksi

SUOMI - YHTIÖSTÄ
YKSILÖLLINEN
TURVA

KUSTANNUSLIIKE
KIRJAPAINO
KIRJANSITOMO
KIRJAKAUPPA
KEHYSTÄMÖ



K. J. Gummerus Osakeyhtiö

suomalaisesta metsästä maailman-markkinoille

Enso-Gutzeit edustaa nykyaikaista suomalaista puunjalostusteollisuutta laajassa kansainvälisessä mittakaavassa. Tähän tarvitaan aikamme kehittyneintä puunjalostustekniikkaa sekä perinteikästä suomalaista ammattitaitoa.

Kaikki Enso-tuotteet ovat tarkan laadunvalvonnan alaisia ja kestävät kovan kansainvälisen kilpailun. Enso luo suomalaisesta puusta korkealuokkaisia tuotteita maailmanmarkkinoille.

ENSO-GUTZEIT OSAKEYHTIÖ

Etelä-Amerikan taisteleva kirjailija kansansa tuskan laulaja

MIGUEL ANGEL ASTURIAS

Aikamme kertojia-sarjassa:

HERRA PRESIDENTTI

Suom. Pirkko Lokka. 350 s. 11:40/14:20

WEEKEND GUATEMALASSA

Suom. Pentti Saaritsa. 286 s. 14:50/18:–

WSOY

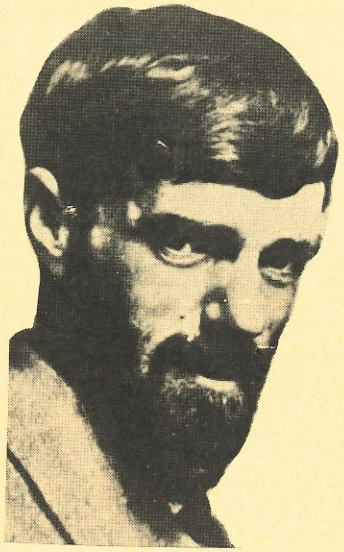
—ja pysytte
hyvissä kirjoissa

niin muuttui maailma eskoseni

Suomalaisen panimoteollisuuden yhteinen pr- ja mainoskampanja alkoi keväällä 1964. Kampanjan tavoitteina oli uhkaavan ulkomaisen kilpailun torjuminen sekä järkevämpi suomalainen olutpolitiikka. Tavoitteista ensimmäinen saavutettiin jo seuraavana vuonna, toinen tämän vuoden ensimmäisenä päivänä. Yhteiskampanjan on suunnitellut ja hoitanut Markkinointi TOPITÖRMÄ OY.

Markkinointi TOPITÖRMÄ Oy

Fredrikinkatu 48 A
Helsinki 10. Puh. 64 76 01



WEILIN+GÖÖSIN KIRJASTO

Korkeatasoista nykykirjallisuutta, tärkeitä klassikkoja, käänteentekeviä, perustietoutta antavia tietokirjoja — uudentyyppinen kirjasarja valikoivalle lukijalle.

Herman Hesse
DEMIAN
190 s. 10,–/13,50

D. H. Lawrence
NOVELLEJA
422 s. 18,–/22,–

Violette Leduc
THÉRÈSE JA ISABELLE
165 s. 9,–/12,50

Tito Colliander
AARNIKOTKA
217 s. 12,–/15,50

Sven Lindqvist
MYYTTI WU TAO-TZUSTA
160 s. 10,–/13,50

Jean Genet
RUUSUN IHME
384 s. 20,–/24,–

J. P. Donleavy
HOLTITON MIES
409 s. 20,–/24,–

Stanislaw Jerzy Lec
VASTAKARVAAN
122 s. 9,–/12,50

WEILIN+GÖÖS

Caran d'Ache
NEOCOLOR
-vahaliidut

ROWNEY
PVA-muotivärit
OPAKE-peitevärit

TEXTMARK
-tussikynät, joissa joko huopa- tai nailonkärki

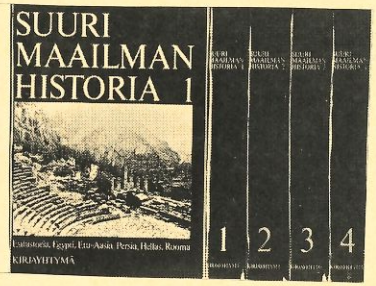
Myyvät alan liikkeet

Maahantuoja:
OY FENNO-PAPERI AB

KIRJAYHTYMÄ

SUURI MAAILMANHISTORIA

1-4 Uusimman tietämyksen mukainen ja keskitetty historian yleisesitys



Suuri maailmanhistoria edustaa neljällä osallaan ja 2000 sivullaan meidän aikamme näkemystä historiasta. Se antaa Euroopan ulkopuolisille alueille niille kuuluvan sijan ihmiskunnan historiassa. Se kuvaa inhimillisen toiminnan koko alaa, poliittista historiaa, sosiaali- ja taloushistoriaa, kulttuurihistoriaa. Teoksen kirjoittajat ovat kukin oman alansa erikoistuntijoita, ja heidän esityksensä perustuu tieteen uusimpiin tutkimustuloksiin. Suomalaiseen toimituskuntaan kuuluvat professorit Kauko Pirinen, Vilho Niitemaa ja Juhani Paasivirta. Suuri maailmanhistoria on runsaasti kuvitettu. Siinä on 1400 yksiväristä kuvaa ja karttaa sekä 60 taidepainokuvaa.

Arvosteluista:

" – aivan ylivoimainen käsikirja suomen kielellä julkaistuista yleisesityksistä." – Kalervo Hovi, Fakta

"Meiltä on kauan puuttunut laajahko maailmanhistorian kokonaisesitys, joka myös olisi uusimman tutkimuksen tasoinen eikä Valentin-tyyppinen lukijalta paljon perustietoja vaativa näkemys historian kulusta. Pätevien tutkijoiden yhteistyönä syntynyt 'Suuri maailmanhistoria' näyttää poistavan tällaisen puutteen. Teos on erittäin sisälörikas, hyvin jaoiteltu, kiinnostavasti kirjoitettu ja huolella kuvitettu." – Päiviö Tommila, Arvosteleva kirjaluettelo

" – teossarjan mielenkiintoisimpien osien, vanhan Intian, Kiinan ja Japanin sekä Muinais-Amerikan ja mustan-Afrikan kulttuuripiirien käsittelyssä on ollut vaikeuksia riittämiin. Tukena on vain harvoja kirjallisia lähteitä, mutta tutkijat ovat pystyneet kieliä ja kulttuureja vertailemalla piirtämään kehityskulkupäälinjat. –

Teos perustuu nähdäkseni kauttaaltaan uusimman tutkimuksen tuloksille ja se täyttää ne odotukset, jotka ensimmäisen osan jälkeen virisivät. On tosiasia, että tämäntapaista monipuolisen tiivistä ja helppokäyttöistä käsikirjaa ovat eritoten opiskelijat (myös lukiolaiset) ja opettajat pitkään kaivanneet." – Ilkka Huovio, Uusi Suomi

Saatavana on sarjan 3 ensimmäistä osaa. Kangaskantisena koko sarja 192 mk, nahkaselkäisenä 252 mk. Myös edullisin osamaksuehdoin.

1.9.1969 lähtien opintolainan saa KANSALLIS-PANKISTA entistä useampi, entistä helpommin ja entistä edullisemmin. Silloin näet astuu voimaan uusi opintotukijärjestelmä.

Lisätietoja saatte Kansallispankista. Ottakaa yhteys.

KANSALLIS-OSAKE-PANKKI

siellä aina ystävä

JYVÄSKYLÄN
LIIKENTEEN
TILAUSAJOPALVELU
PUHELIN 14 384

JYVÄSKYLÄN LIIKENNE OY

25% maksun palautus KANSAN palovakuutusasiakkaille

vuodelta 1968. Maksunpalautus annetaan jokaiselle, jolla on yhtiössämme jatkuva palo-, yhdistetty palo-murto-, koti- tai kesähuvilavakuutus. Palautus suoritetaan siten, että se vähennetään vuoden 1969 vakuutusmaksusta. Tämä on jo neljäs perättäinen vuosi, jolloin KANSA antaa asiakkailleen tämän edun.

Lisäksi Kansa on antanut

10 % maksunpalautuksen vastuuvakuutusasiakkaille kahdelta viimeksi kuluneelta vuodelta sekä

25 % maksunpalautuksen autovakuutusasiakkaille vuodelta 1968.

Kansan viime vuosien maksunpalautukset vakuutuksenottajille ovat yhteensä

yli 4 000 000 markkaa

Kansan henki- ja sairausvakuutusten maksut ovat vuodesta 1957 lähtien olleet maan halvimmat.

KANSA-YHTIÖT

50 vuotta vakuutuspalvelua Teidän parhaaksenne

Pääkonttori: Hämeentie 33 Helsinki 50 Puh. 70 751

Osuuskassan käyttötili tekee raha-asioiden hoitamisen Teille helpoksi myös kesäaikana. Käyttöshekki on selvää rahaa kaikkialla, ja osuuskassan maksupalvelu hoitaa määräaikaismaksut puolestanne. Ohjatkaa laskunne suoraan osuuskassaan – ne maksetaan täsmällisesti määräpäivänä käyttötililtänne. Käyttötili on kätevä ratkaisu kaikkina vuodenaikoina – ja erityisesti kesällä.

OSUUSKASSA

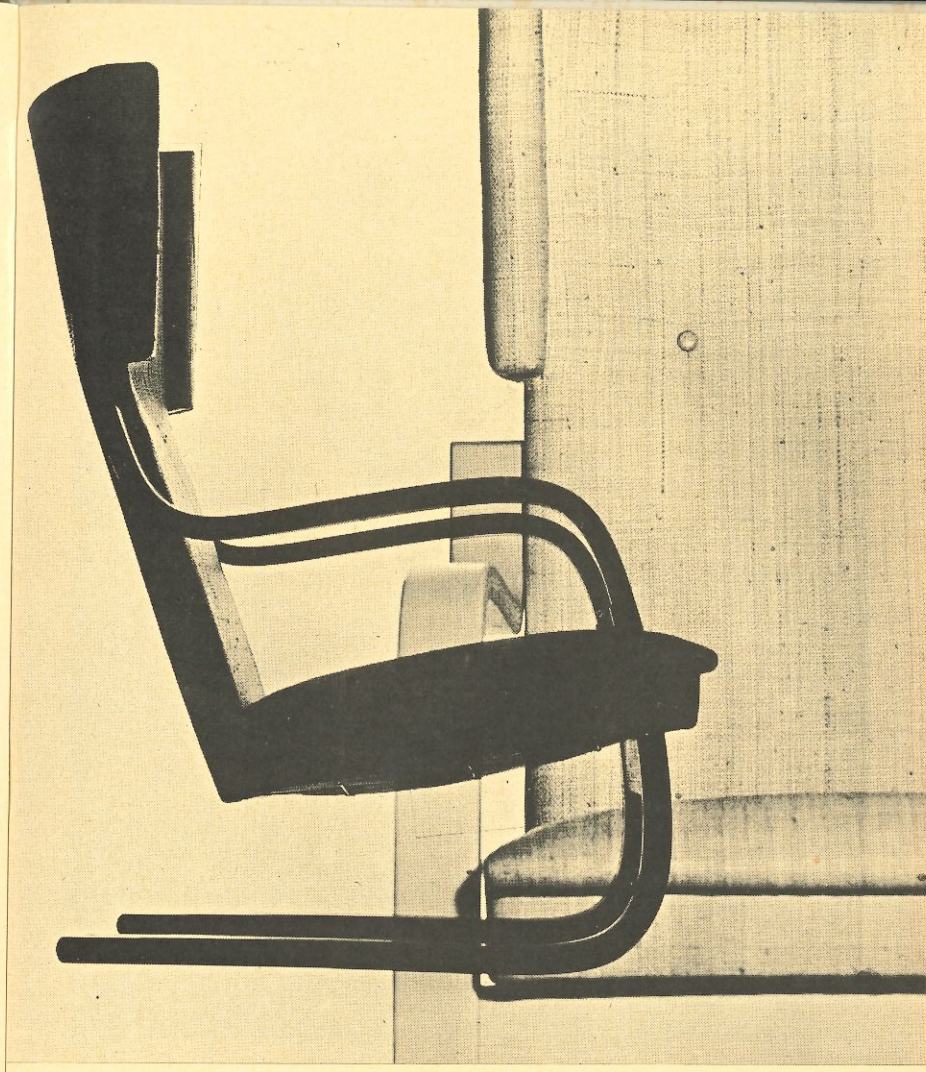
HALUATTEKO MYYRÄ?

Ei silloin auta jos **vain** mainostaa. Ennenkuin voi myydä, täytyy tehdä monenlaista, jopa **myydäntyötä.** Anteeksi tulikohan tähän ilmoitukseen nyt pari opettavaista painovirhettä. Voidakseen myyrä — täytyy ilmoituksen tulla ensin luetuksi. Eikö niin?

mainoksia valmistaa

m v

MARKKINOINTI VIHERJUURI



FURNITURE BY **ALVAR AALTO**

ARTEK KESKUSKATU 3 HELSINKI 10

Ring "Thunderpearl"

Sormus "Ukkoshelmi"

A souvenir of Finland
sculpturesque dimly glowing

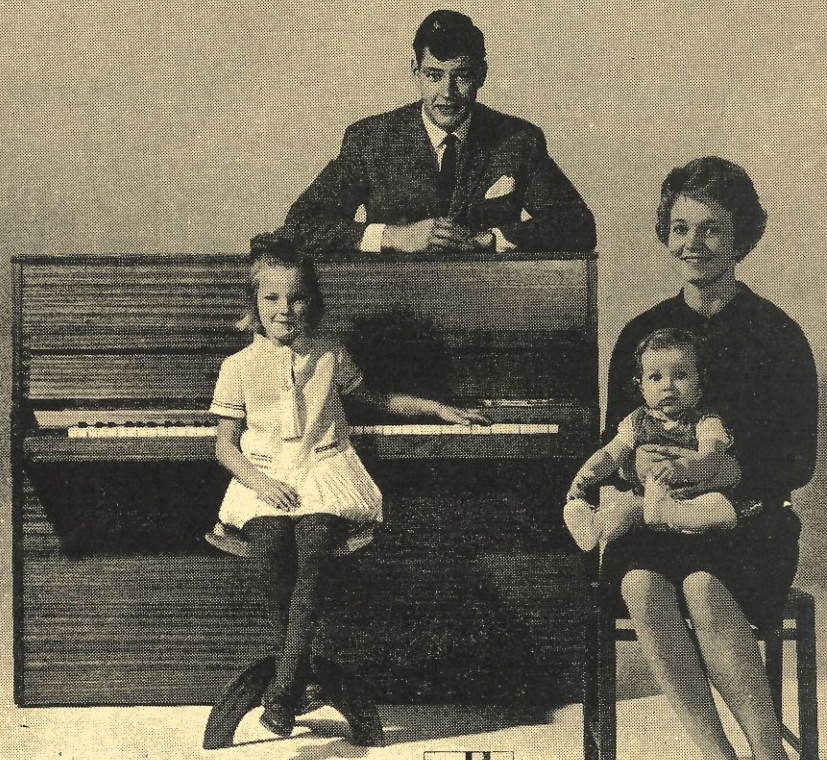
kihloiksi Lapin kihlat
koruiksi Lapin korut

Lappgold
– worldsfamous Finnish Jewelry

design Björn Weckström
Made by Kruunu-Koru Oy

FAZER
suomalainen perhepiano

Kaunisääninen. Kestävä: Pohjolan oloihin rakennettu. Tyylikäs. Suosituin suomalainen vientipiano. Edullinen hinnaltaan, joustavat maksuehdot. Tehokas Fazer-huolto kautta maan. Ja elinikäinen takuu. Fazer-piano se olla pitää.



musiikki
FAZER

Aleksanterinkatu 11, H:ki 10.
Jälleenmyyjiä kautta maan.

NOKIA

PUUNJALOSTUS

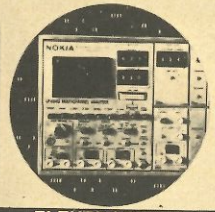
NOKIA

KUMITEHDAS

NOKIA

KAAPELITEHDAS

NOKIA



ELEKTRONIIKKA

Keskitetyt voimavarat ja kokemus yhdistävät tehokkaasti Oy Nokia Ab:n omille aloilleen erikoistuneet teollisuudenhaarat. Oy Nokia Ab tuottaa selluloosaa, paperijalosteita, kumijalkineita, renkaita, teknillisiä kumituotteita, johtoja, kaapeleita, kondensaattoreita, kevytmetallituotteita, digitaalisia mittalaitteita, teleteknillisiä instrumentteja, muoviputkia ja metsästysaseita.

OY NOKIA AB

onko Teillä henkivartijaa?

Monilla sellainen jo on, ei tosin kuvan osoittamalla tavalla, vaan nykyaikaisen henkivakuutuksen muodossa. Salaman henkivakuutus on hyvä henkivartija. Siihen voi liittää sairaalavakuutuksen tai muun työkyvyttömyyslisävakuutuksen täydentämään lakisääteistä sairausvakuutusta.

Salaman henkivakuutus Teidänkin henkivartijaksenne

KESKINÄINEN HENKIVAKUUTUSYHTIÖ

SALAMA

VUODESTA 1910 SUOMALAISTEN KOTIEN SUOJANA

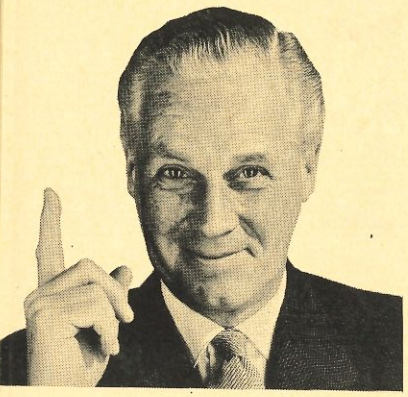
Uutta luettavaa joka tiistai

Suomalainen Kirjakauppa

HELSINKI

Vanha Ylioppilastalo – Kaivotalo
Kaivoksela – Kontula – Myllypuro – Vuosaari
Heikintori Tapiola

TARMO



auttaa uuteen alkuun

Tarmolla on Suomen monipuolisin vakuutusvalikoima. Sitä on kehitetty jo vuodesta 1832 ja kehitetään edelleen.

Siksi jokainen, joka haluaa vakuutusyhtiön turvaavan itsensä ja omaisuutensa vahingon varalta, hyötyy siitä. Suuryhtiön vankka kokemus ja monipuolinen vakuutusvalikoima koituu Teidän eduksenne, sillä asiantuntijat tietävät mikä vakuutus on kulloinkin tarkoituksenmukaisin ja edullisin ratkaisu.

On niin turvallista tietää, että vahingon sattuessa Tarmo auttaa uuteen alkuun.

KESKINÄINEN VAKUUTUSYHTIÖ

TARMO

Aleksanterinkatu 11, Helsinki

Konttoreita kautta maan.

Neiti Salo tietää

miten Teidän kannattaa matkustaa

Neiti Salo on meidän – maan suurimman matkatoimiston Jyväskylän toimistomme toimistonhoitaja ja hän tosiaan tietää mikä on edullisin tapa matkustaa. Seuramatka, tilauslento, ryhmämatka, IT-ryhmä, IT-matka, normaali reittilento tai laivamatka – riippuu kokonaistilanteesta. Raija Salo tuntee sen ja tekee ehdotuksensa Teidän eduksenne. Kaikki yksilölliset toivomuksenne majoituksen ja muun palvelun suhteen pyritään toteuttamaan. Neiti Salo tietää, tuntee ja kertoo. Hänet tapaatte Jyväskylän toimistostamme Kauppakatu 18, puh. 19 421. Kysyminen ei maksa mitään, mutta säästää rahaa, vaivaa ja aikaa.

Kaikista AREAN toimistoista saatte asiantuntevan palvelun.

AREA

RANTALOMA

lomakeskuksemme
RUUPONSAARI
Viitasaari, puh. Soliskylä 481
JOUTSENLAMPI
Joutsa, puh. 350
SUMMASSAARI
Saarijärvi, puh. 580

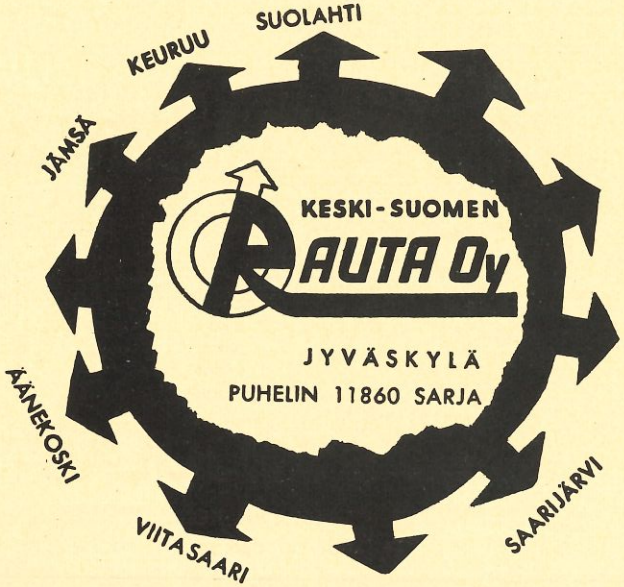
keskuskottori ja varaukset
RANTALOMA OY

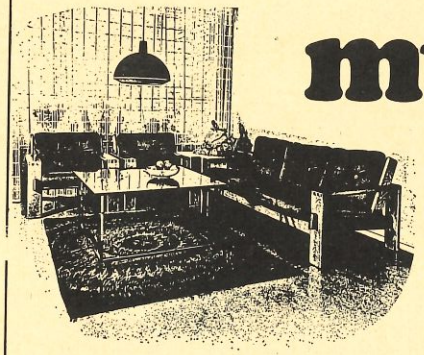
Tapionkatu 4
Jyväskylä
puh. 10 690

UKKOMETSO

Kansallisromanttiseen tunnelmaan somistettu näköalaravintola kaupungin keskustassa.
Arkisin edullinen kesälounas klo 11–14.00.
Tanssia joka ilta, avoinna klo 02:een.

Pöytävaraukset puh. 18435



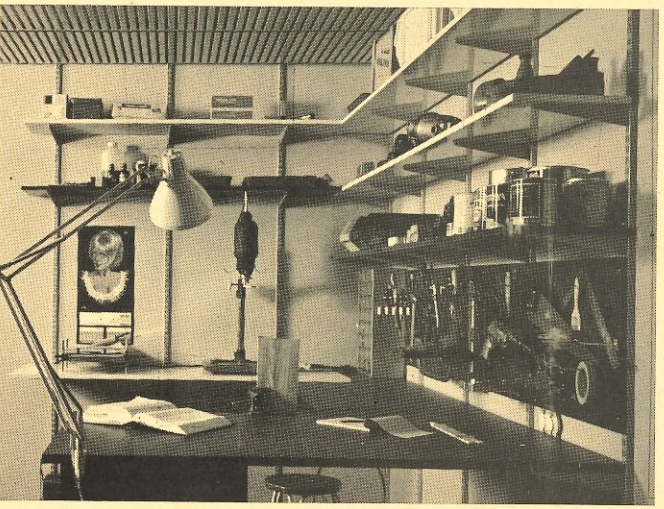


muista

tarkistaa kodin arvo. Paljon, eikö totta. Huonekaluja, arvoesineitä, vaatteita, astioita – kokonainen omaisuus. Jos se tuhoutuu, oletteko varautunut?

kotivakuutus POHJOLASTA

JYVÄSKYLÄN KONTTORI
Kauppakatu 25, puh. 18341



askarte-
lutilat
uuteen
järjes-
tykseen
SOVELLA n
avulla

TAVARATALOT
RAUTAKAUPAT

ASKOSSA on

NYKYAIKAINEN TAVARATALO
KAUPUNGIN KESKUSTASSA
KAUPPAKATU 37

hyvää
PAULIG
kahvia

KULTASEPPIÄ

Keski-Suomen Kello- ja Kultasepät
Vehmas
Kauppakatu 35 p. 11129

T:mi Einar Keilán
Kauppakatu 18 p. 11138
Finnish design

Kellosepänliike V. K. Vihne
Kauppakatu 19
14187

Kulma-Paperi
Kauppakatu 8 p. 17554
Täydellinen paperikauppa

Tavaratalo Tyynelä
Yliopistonkatu 32
11660

KEMIKAALIOITA

Rohdos-Tawast
Keskustassa p. 17461
Tawast-puodit:
Ällikkä yliopiston portilla
Tuikku Kauppakadulla
Hattara Aren aukiolla

Jyväskylän Rohdos
Kauppakatu 29
14830

Kemikaalio Terttu Jormakka
Cygnaeuksenkatu 5
18806

Kemikaalio Tonja
Kauppakatu 5
15143 Kauneushoitola

PARFYMERIAT

Rohdos-Tawast p. 17461
keskustassa
Ällikkä yliopiston portilla
Tuikku Kauppakadulla
Hattara Aren aukiolla

KUKKAKAUPPOJA

Kukkakioski Helvi Mattila
Voionmaankatu 11
14588 Suositellaan

Kukkavalinta
Kauppakatu 7
18275

RAVINTOLOITA – BAAREJA

Ravintola Raatikammari
Gummeruksenkatu 7 p. 18535
A-oikeudet

Kulma-Baari
Kauppakatu 4
14694

Sohvin Krouvi
Seminaarinkatu 35 p. 15564
A-oikeudet
ja
Grilli-Baari
Kauppakatu 8 p. 18264
Auki 9–02

Teatteriravintola
Kauppakatu 30
14753
Kansanravintola
Väinönkatu 7
11040
ja
Keltainen Viiva
Kauppakatu 30
11040

"Oy Yhtyneet Kissaravintolat Ab"
p. 22160
Kissanviikset Puistokatu 3
Topikatti Kauppakatu 22
Katinhäntä Kauppakatu 22
Grilli Kissansilmä Kauppakatu 22

Koneura Oy
Puistokatu 1
Konttorikoneita
Kassakoneita
15501
Konttoritarvikkeita
Konekorjaamo

PARTUREITA JA KAMPAAMOJA

Parturi-Kampaamo Modique
Nisulan kulma p. 19018
For modern ladies and gents

Parturi-Kampaamo Oma
Kauppakatu 5
14345

Kampaamo Lea
Kauppakatu 28 p. 12701
Suositellaan

Kampaamo I. ja M. Vuohelainen
Cygnaeuksenkatu 9 II kerros
19220

Kampaamo Papinniemi p. 12613
Käyräkatu 3, lähellä yliopistoa
Keskussairaalantien varrella

Kampaamo Nora
Kauppakatu 20 p. 14373
III kerros, 3 rd floor

Anna-Liisa Pihl Parturi
Kauppakatu 2
17543

Rea Kampaamo
Kauppakatu 2 D p. 14776
II kerros, 2 nd floor

Kampaamo Sirkka Räihä
Kauppakatu 12
12114

Kampaamo Charme
Kauppakatu 4
18384

ELINTARVIKELIIKKEITÄ

Elintarvikeliike V. Kilpinen
Yliopistonkatu 4
15843

Elintarvike Y. Herronen
Keskussairaalantie 1
15085 Campuksen lähin

Mattilan Herkku
Kaupakatu 14
15343 15753

Meeri Koli
Keskussairaalantie 17
14409

Valinta Valli
Voionmaankatu 9 p. 11462
kioski auki a. 17–21, s. 10–21

Paavo Santalahti
Kauppakatu 7 p. 14254, 18354, 14276
Herkku- ja Ruokatavaraliike,
Valintamyymälä, kioski samassa
talossa
auki joka päivä kello 22.00 asti

VAATETUSALAN LIIKKEITÄ

Ateljee Annikki Karvinen
Gummeruksenkatu 9, Keskustie 31
puh. 12347
Taide- ja kotiteollisuustuotteiden sekä ateljeepukujen erikoismyymälä.
Specialaffär för konst- och hemindustrivaror samt ateljédräkter.
Spezialgeschäft für kunstgewerbekunsthandwerkartikel und atelierkleider.
Our speciality: traditional arts and crafts and hometailored dresses.

Kirsti Saariaho
Asemakatu 11
15140

Muoti-Sukka
Kauppakatu 4 p. 18597
Fashionable Finnish socks

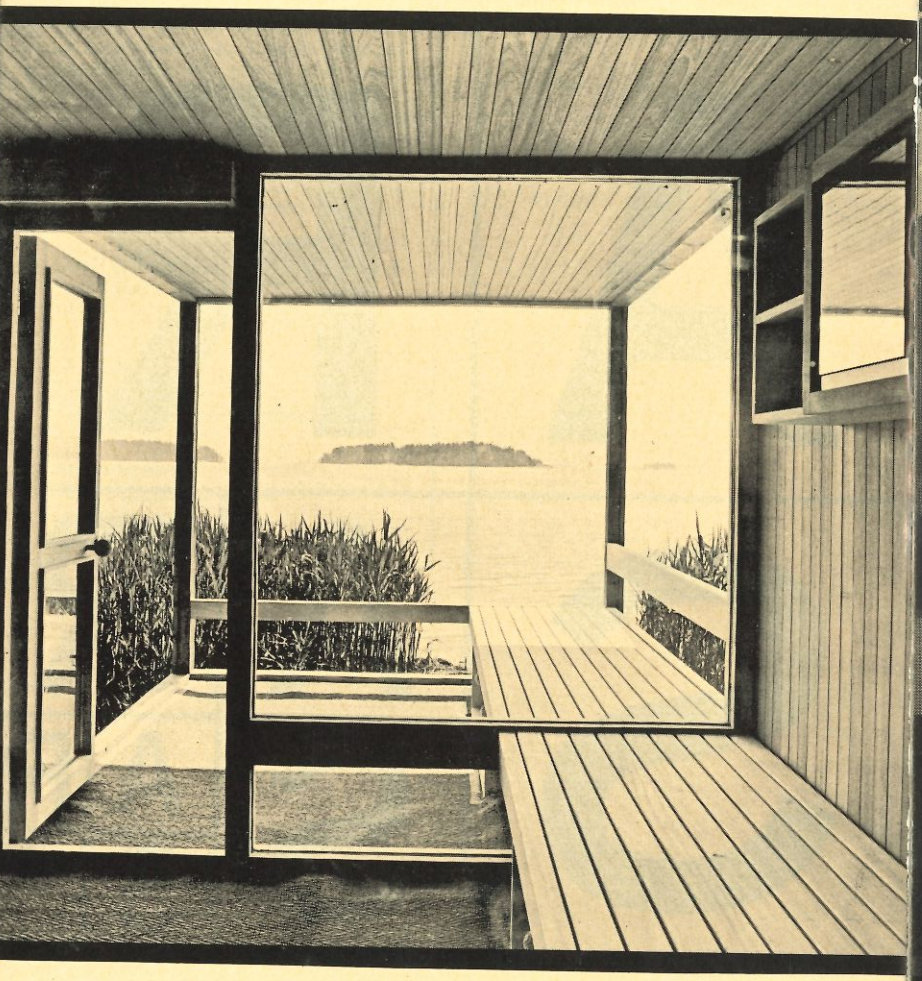
Ompelupalvelu
Kauppakatu 4 p. 19166
Suorittaa korjauksia

Muistiinpanoja

NÄYTTELY KESKI-SUOMEN MUSEOSSA
AVOINNA JOKA PÄIVÄ KLO 9 – 20
KULTTUURIPÄIVIEN AJAN

ARS Jyväskylä 69

Arkkitehtuurinäyttely
Arkkitehti, professori Aarno Ruusuvuoren
aikaisempia ja aivan uusimpia töitä



Järjestää Alvar Aalto – museoseura,
Jyväskylän taidekokoelmat ry
Seminaarinkatu 1, Avajaiset 18.00,
avoinna 17–20

Myös tämän julkaisun painopaikka on

OY KESKISUOMALAINEN

MYY OY ALKOHOLILIIKE AB

KUOPION

A

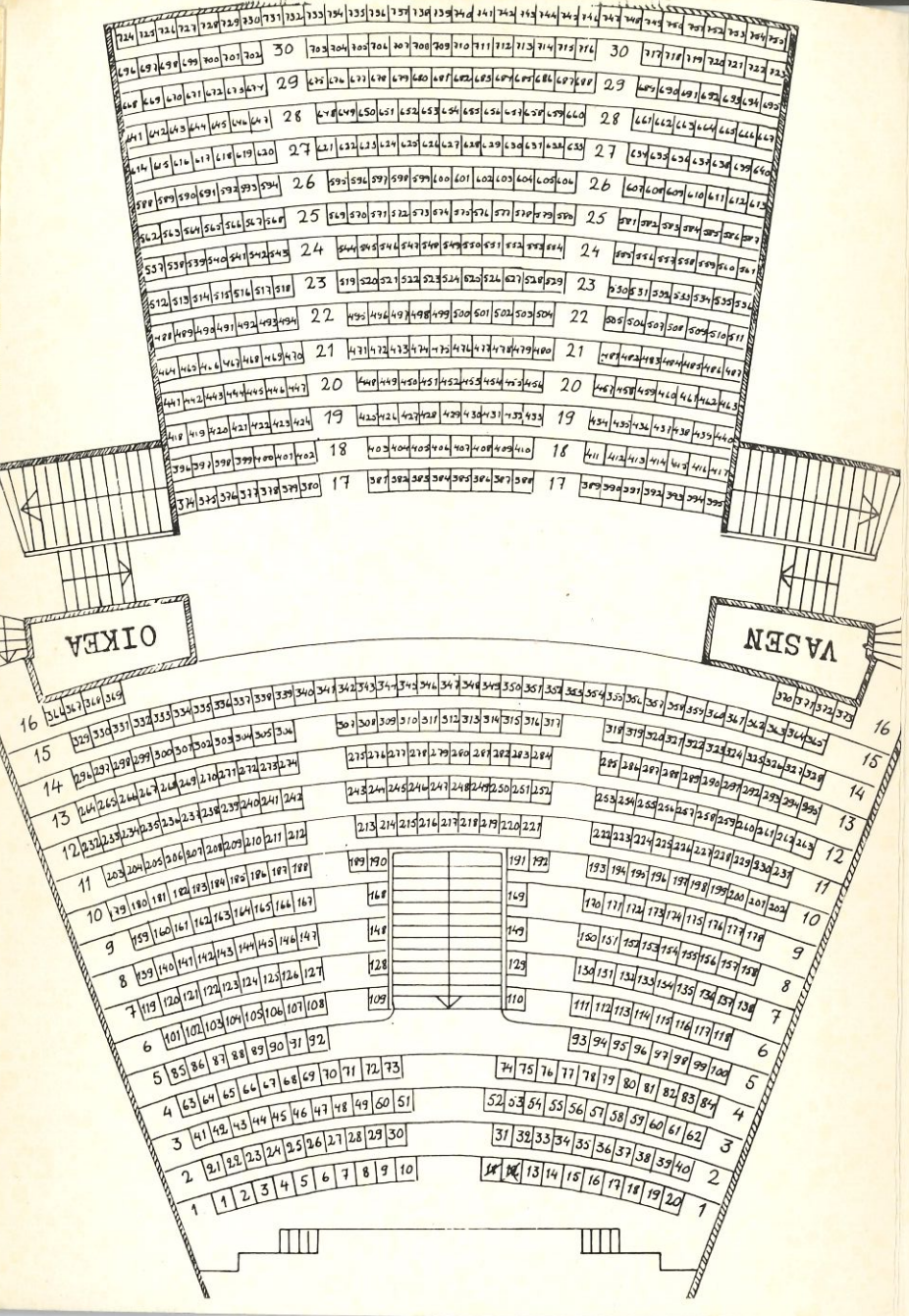
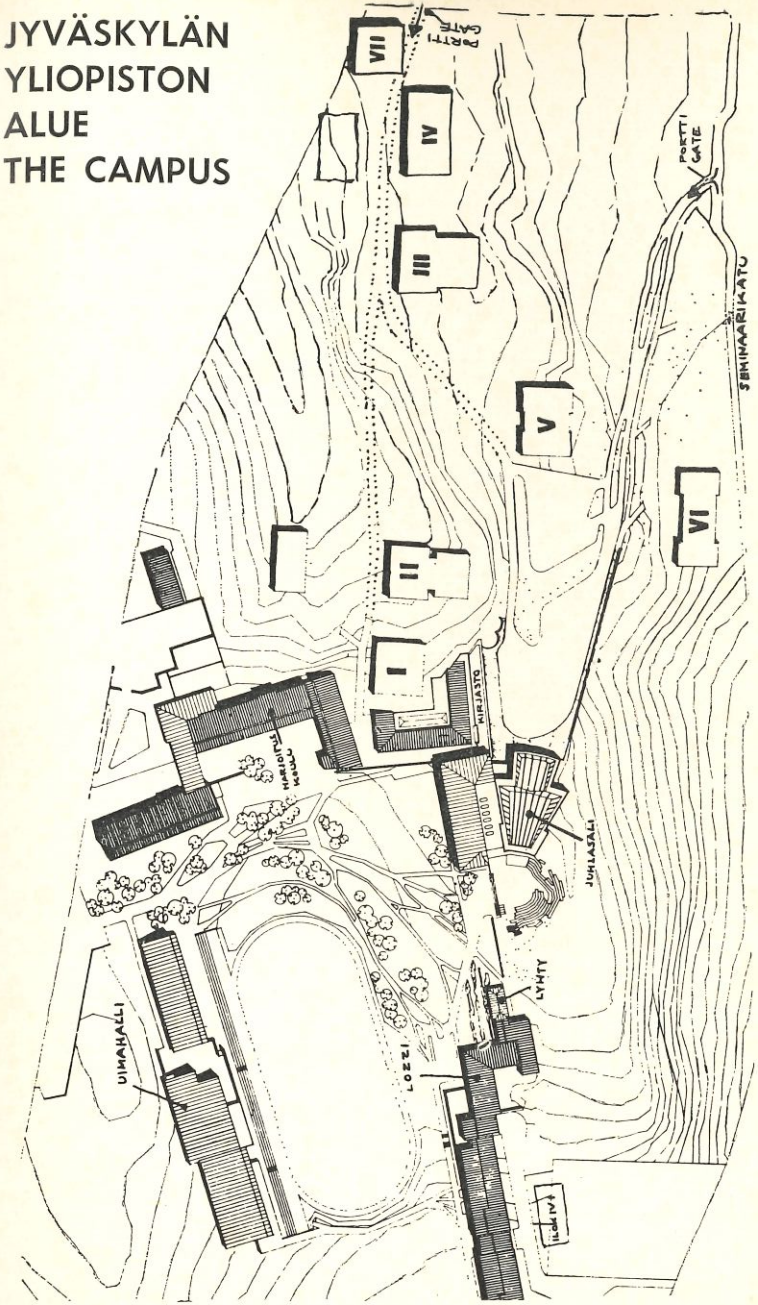
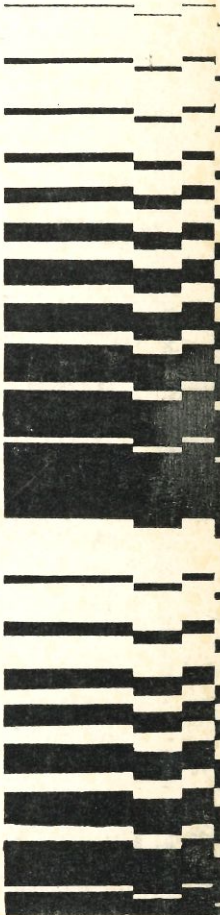
TORNI A III OLUT
EXPORT BEER

OSAKEYHTIÖ GUST. RANIN

"Pani naiset
naurusuulle,
Miehet mielelle
hyvälle".

Kuopiolaisen suosio kasvaa päivä päivältä. Maistakaapa
Tekin tätä menestysolutta.

KOTIINTILAUKSET

JYVÄSKYLÄ 12970 – ÄÄNEKOSKI 2077 – SUOLAHTI 28

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTON ALUE
THE CAMPUS